



ARABIC Syrian Course

MODULE 12
LESSONS 45 - 48

FIRST EDITION
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 12.....	1
LESSON 45: CUSTOMS AND SECURITY	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
• Special expressions: شو دځلني پ ؟	
• Verbs:	
Measure I چار	
Measure II دځنق , حځنق	
Measure III راقب , حافظ	
Measure IV اخځل	
Measure VIII امتدني	
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	9
Drills	11
Communicative Exchanges	14
Frame II	14
Explanatory Notes	17
Drills	19
Classroom Exercises	22
Homework	26
Summary	29
Reference Grammar	30
Evaluation	32
Enrichment	34
Vocabulary	35

LESSON 46: FINANCIAL MATTERS	37
Objectives	37
Grammatical Features	38
• Use of لي , "for me," as a suffix to a verb in expressions like . اشتريلي - احملي - خطلي .	
• Special expressions: دهر بالك , شو صابر علينا , . صارفة زغار , نوما ما , منبلي نفوف , راح من بالي .	
• Verbs:	
Measure I فن , خط , لزم	
Measure II جمد , دمن , ككر	
Measure V تجنب , تدمن , تجمد	
Measure VI تعامل	
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	45
Communicative Exchanges	48
Frame II	48
Explanatory Notes	52
Drills	54
Classroom Exercises	57
Homework	62
Summary	65
Reference Grammar	66
Evaluation	68
Enrichment	70
Vocabulary	72

LESSON 47: PUBLIC SERVICES I.....	74
Objectives	74
Grammatical Features	75
• Special expressions:	
. ما زلني - قفي على - حوله وحواليه - بهشي شوي - بهيرة - لا باي .	
• Combined form of verb, preposition and pronoun وطنهن .	
• Verbs:	
Measure I كفي - قفي - لقي - ومي - فمي - فلّ - حتّ	
حمر - فاك - طعم - وملّ - تشب	
Measure II هديّ - رخيّ	
Measure III ماريّ - كافح	
Measure IV أحمّد	
Measure V تحمّل - تحمّر - تافّر - تنفّق	
Communicative Exchanges	76
Frame I	76
Explanatory Notes	80
Drills	82
Communicative Exchanges	84
Frame II	84
Explanatory Notes	88
Drills	89
Classroom Exercises	91
Homework	95
Summary	98
Reference Grammar	99
Evaluation	104
Enrichment	106
Vocabulary	108

LESSON 48: PUBLIC SERVICES II.....	111
Objectives	111
Grammatical Features	112
• Special expressions: <i>سِنَّةٌ وَرَأْسِيَّةٌ - أَلْهَا غَيْرَ حَدِيثٍ - بَوَسْطَجِي</i>	
• Verbs:	
Measure I <i>شَبِهَ - بَعَثَ</i>	
Measure II <i>زَمَلَ - كَنَسَ - نَخَفَ - خَطَطَ - وَزَعَ - كَلَّفَ - نَظَّمَ</i>	
Measure VIII <i>اِخْتَلَفَ</i>	
Communicative Exchanges	113
Frame I	113
Explanatory Notes	116
Drills	118
Communicative Exchanges	120
Frame II	120
Explanatory Notes	123
Drills	124
Classroom Exercises	127
Homework	132
Summary	135
Reference Grammar	137
Evaluation	139
Enrichment	141
Vocabulary	143
SELF-EVALUATION TEST	145
CUMULATIVE VOCABULARY	152

MODULE 12 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: CUSTOMS AND SECURITY

Lesson 46: FINANCIAL MATTERS

Lesson 47: PUBLIC SERVICES I

Lesson 48: PUBLIC SERVICES II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 45

CUSTOMS AND SECURITY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask about and impart information concerning some of the functions of:

- Customs officials.
- Policemen and general security officers.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: شو دُخْلَنِي بَ ؟

2. Verbs:

Measure I جاز

Measure II دُمَق ، حَشَق

Measure III حافظ ، راقب

Measure IV اخَلَّ

Measure VIII اعتَدَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الكمرك على المطار

داني : لَمَّا دَخَلْتُ الْمَطَارَ الْيَوْمَ مَامُورِينَ الْكَمْرَةَ فَتَشَوَّلِي كُلِّي كَان مَعِي تَفْتِيحِي دَقِيقٍ وَأَخَذُوا وَقْتُ طَوِيلٍ بِهَاالْتَفَتِيحِي مِنْ فَمِرْ عَادَةٍ . لَمَّا قَوْلُكَ يَا حَسَنُ ؟

حسن : مَجُودُ كَانَ جَابِتُهُنْ إِيخَارِيَّةِ أَنَّهُ لَمَّا طَلَبَ تَهْرِبَ جَابَةٍ عَنْ طَرِيقِ الْمَطَارِ . أَوْ لَمَّا عَلِمَتْ مَرَاتِيَّةٍ مِنْ نَبَاطَتُهُنْ .

داني : تَهْرِبَ ! مِثْلَ تَهْرِبَ فَوَ بَعْنِي ؟ وَفَوَ دَقَلْنِي أَنَا بِالتَهْرِبِ ؟

حسن : أَكْثَرُ فِي التَهْرِبِ يَكُونُ حَقِيقَةً وَمَقْدَرَاتِ . وَلَمَّا يَكُونُ لَمَّا إِيخَارِيَّةِ مِنْ هَالَنُوعِ يَفْتَقُوا كُلَّ النَّاسِ بِحَقِّةِ . أَنْتَ وَفَمِرْكَ .

داني : بَهْكَ حَالَةٍ يَفْتَقُوا الْفَنَطِ . مَتَى لَمَّا دَقَلُوا بِالمَجَلَاتِ وَالْكَتَبِ الَّتِي كَانَتْ مَعِي .

حسن : هَبْطِي يَفْتَقُوا فِيهَا لَنْ فِيهِ رِقَابَةٍ عَالِطَبُوعَاتِ الَّتِي يَتَدَخَّلُ الْبَلَدِ خَوْلَ مِنْ أَنَّهُ يَكُونُ فِيهَا دَعَائِمَاتِ مَفْرُفَةٍ أَوْ فِي مِنَ الْمَبَادِيِ الْمَتَّى مَرْفُوبِ فِيهَا وَيَسْتَفُوهَا " مَبَادِيِ هَذَامَةِ " .

المحادثة الاولى

الجمرك في المطار

داني : عندما دخلت المطار اليوم فتش رجال الجمارك كل شيء حملته معي تفتيشا دقيقا واخذوا وقتا طويلا في هذا التفتيش على غير عادة . فما هو السبب في ذلك يا حسن ؟

حسن : من المحتمل أنه قد جاثتهم اخبارية بخصوص صفقة تهريب آتية عن طريق المطار او أن عليهم مراقبة من ضباطهم .

داني : تهريب ! اي نوع من التهريب تعني ؟ وما علاقتي انا بالتهريب ؟

حسن : اكثر مواد التهريب رواجاً هي الحشيش والمخدرات . وعندما يكون هناك اخبارية في هذا الخصوص تراهم يفتشون كل الناس بدقة ، انت وغيرك .

داني : في مثل هذا الحال يفتشون الحقائق ، ولكن لماذا دققوا في تفتيش المجلات مثل الكتب التي كانت معي ؟

حسن : يدققون في تفتيشها لأن هناك رقابة على المطبوعات التي تدخل البلد خوفاً ان تحمل في طيها دعايات مفرضة او شيئا من المبادئ الغير مرغوب بها ويسمونها " مبادئ هدامة " .

اسئلة من المحادثة الاولى .

١. وين فتشوا داني ؟
٢. مين هني اللي فتشوا داني ؟
٣. كيد كان التفتيش . وشو فتشوا وماي شي دققوا ؟
٤. شو اللي قاله داني وبمدل على انه عنده خبرة بدخول المطارات ؟
٥. شو سبب هالتفتيش الدقيق حسب رأي حسن ؟
٦. شو يعني اخبارية ؟ وشو يعني طلبة تهريب ؟
٧. شو هي بعض الاشيا اللي بتتحرَّب وذكروها بهالمحادثة ؟
٨. فيه شي شبهة* حول داني ؟
٩. لكن ليش فتشوه بدققة ؟
١٠. ليش بيراقبوا المطبوعات اللي بتدخل البلد ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. اينا مطارات بهالبلد فيها دوائر كمرك وايها ما فيها ؟
٢. اذا واحد دخل دائرة الكمرك وكان معه هدية بيدفع شي رسومات كمركية ؟
٣. بتعرف قديمي لازم يكون تسمن الهدية حتى ما تدفع رسومات كمركية ؟
٤. حكيلنا من حادثة تفتيش صار معك بدائرة الكمرك ؟
٥. فيه شي مرة احتجت تدفع رسومات كمركية على اشيا جيتها معك من شي بلد ؟
- خبرنا من هالقضية ؟
٦. اينا دوائر مسؤولة من مكافحة تهريب المخدرات والحشية بهالبلد ؟
٧. كيد سير اعمال هالدوائر وقديمي فعالييتها ؟
٨. باينا اتجاه عم بتسير اعمال التهريب حسب رأيك ؟

*suspicion شبهة

٩. شو يعني دعايات مفرضة ؟
١٠. حسب حرية الرأي والقول بهالبلد ممكن تسمي شي مبادي " مبادي هدامة " ؟
عطينا رأيك ووضحلنا الموقف ؟
١١. اذا منسقي الشارب حشيشة " محقق " . شو منسقي اللي آخذ افيمون ؟
١٢. شو هي بعض المخدرات ؟
١٣. شو يعني لو قلنا هالانسان مفرضي ؟ عطينا مثل عام .
١٤. شو يعني لو قلنا دولة مفرضة ، بدون مثل من فطك ؟
١٥. شو الفرق بين " صادروا صفقة الملح " و " صادروا صفقة اسلحة " ؟

لا تفتح عليكم اجاب مغلقة .

EXPLANATORY NOTES



1. مأمور الكُمرَك , "customs official," is often referred to in SD as كِمْرَكِي .

2. مَنَقَة means "deal." However, the way it can be used when talking about trading or smuggling operations, its meaning is similar to "shipment." See item 3 below.

3. صَادَر , "to confiscate, to seize," is a measure III verb often used when talking about smuggling operations. This measure should be distinguished from measure II مَذَرَ , "to export."

Examples:

We confiscated an arms shipment.

صَادَرْنَا مَنَقَةَ السِّلَاحِ .

We exported an arms shipment.

مَذَرْنَا مَنَقَةَ السِّلَاحِ .

4. إِخْبَارِيَّة , "tip," is an SD word used in reference to tips about smuggling operations. The person who gives the tip is called مُبَيِّر , "informer."

5. شُؤْ دَخَلْنِي بَ , literally "What brings me in?" means "What do I have to do with...?" A similar expression is شُؤْ عَلَانِي بَ , "What is my relation with...?"

6. حَشِيْشَة , "hashish," is also known as حَشِيْش . The verb used in connection with this noun is, of course, the measure II, حَشَشَ , "to smoke hashish and become quite under its influence." Other words used in this connection are:

a. مَحْشَش , someone who is "high" by the influence of hashish.

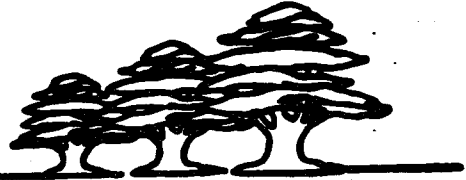
*b. حَشَّاش , someone who constantly smokes hashish.

*In SD we often use the verb شَرَبَ instead of دَخَّنَ for "to smoke." Thus we say:

I smoked a cigarette. . شَرَبْتُ سِيْكَارَةً .

7. مخدرات means "narcotics." This word comes from خَذَرَ ,
"to anesthetize."
8. أفيون , "opium," is about the only form of narcotics that people generally talk about in the area where Syrian is spoken. An important word to remember in connection with opium is مأنين , "someone under the influence of opium."
9. شُنت is the plural of شُنتَة , "suitcase." However, many SD speakers would pronounce these words as شُنت and شُنتَة .
10. مبادئ هدامة , literally "destructive principles," is a general term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.
11. مراقبة , "observation," is the verbal noun of the measure III verb راقب , "to observe." This word is, of course, different from the word رقابة , "censorship," which has been used before as well as in this lesson. However, the term مراقبة المطبوعات is often used in the same sense as رقابة المطبوعات .
12. اخبارية , "tip, clue," is a dialect word which comes from the measure IV verb أخبر , "to inform." The person who passes the اخبارية is called مخبر , "informer."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

certainly there was

(Teacher) سَجُوزْ كَانَ جَايْتِهِنَّ اخْبَارِيَّة
مَنْ فِي صَفَّةٍ تَهْرِيب .

(Student) أَكِيدْ كَانَ جَايْتِهِنَّ اخْبَارِيَّةٍ مِنْ فِي صَفَّةٍ تَهْرِيب .

the customs officers
were very strict

١. لَمَّا دَخَلْتَ دَائِرَةَ الْكُمْرُكِ بِالْمَطَارِ الْيَوْمَ مَأْمُورِينَ
الْكُمْرُكِ فَتَقَوُا الشَّنْطَ شَوِي . بَيَّ مَا دَقَّقُوا بِالتَّفْتِيْشِ .

it is very difficult to

٢. مَعِي هَمٌّ أَنَّهُمْ يَوْفَعُوا حَذَّ لَعَلَّيْنِ التَّهْرِيبِ .

hashish and drugs

٣. مُشْكِلَةٌ تَهْرِيبِ الْحَشِيشَةِ مِنَّا مَا إِلَيْهَا نَهَايَةً .

reverse their locations

٤. هَمٌّ مَأْمُورِ بِدَائِرَةِ الْكُمْرُكِ عَلَى الْمَطَارِ

وَجَمَالِ ضَابِطِ بِدَائِرَةِ الْأَمْنِ الْعَامِ عَالِدُود .

all our suitcases

٥. لَمَّا وَطَّنَا عَلَى الْمَطَارِ لَقِينَا أَنَّهُ فِيهِ شَنْطَةٌ
مِنْ الشَّنْطِ تَبْعُولُنَا ضَابِطَةً .

dogs too know

٦. مِمَّنْ مَا كَانَ بِمَعْرِفِ الْحَشِيشَةِ مِنْ رِيحَتِهَا ؟

two of my friends were

٧. ابْنِ عَمِّي كَانَ ضَابِطَ بِالْكُمْرُكِ بَيَّ هُوَ

تَقَاعَدَ مِنْ سَنَتَيْنِ .

not so difficult

٨. بِعَتَقْدُ أَنَّهُ شُغْلِيَّةٌ مَأْمُورِينَ الْكُمْرُكِ صَعِبَةٌ .

Hasan seldom

٩. هَمٌّ دَائِمًا عِنْدَهُ مُشَاكِلٌ مَعَ مَأْمُورِينَ الْكُمْرُكِ .

in Beirut International
Airport

١٠. مَعَكَ خَيْرٌ أَنَّهُ حَسَنٌ كَانَ كِمْرُكِي بِمَطَارِ

الشَّامِ لَمَعْدَةٍ خَمْسِ سَنَيْنِ .

Two

Ask questions for which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) يمكنني حَددَكَ شو هي "الدعائيات المفرضة"
بش ما يعرف حَدد "المبادئ الهدامة".

(Student) فيك تحددلي شو هي "الدعائيات المفرضة" "والمبادئ الهدامة" ؟

١. يعتقد انه فريد تقاعد من عمله بالكمرك من شي سنتين .
٢. لا ، ما فتحوا الا الشنطة الكبيرة ودُفري سكرتها بدون ما يفتشوها .
٣. ما دقشوا بتفتيش الشنط لان ضابط الكمرك كان تعليمي بالمدرسة الشانوية وهو عرضي وعرضي عن حاله .
٤. اللي سيكون بهيك حالة منقول انه محقق .
٥. وهذا منقول انه مافين .
٦. ايوه ، فيه زراعة خشبة بهالمنطقة .
٧. معلوم محلّ اللي يكون فيه زراعة خشبة يكون فيه مهربين خشبة .
٨. يعتقد انه رقابة المطبوعات اللي بتدخل البلد هي من ضمن ملاحظتهم .
٩. لا ، ما عندي خبر انه هو كان مامور بالكمرك ايدا .
١٠. دفعوني رسومات كمركية على واحدة من الهدايا اللي كنت جاي بها معي .

Three

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) أنا خبرت حسن عن المشكلة التي صارت معي بدائرة الكمرك عالمطار .

(Student) حسن خبرني عن المشكلة التي صارت معه بدائرة الكمرك عالمطار .

١. جميلة طلبت مني اعطيها مثل عن الدعاءات المفروضة .
٢. بي ما عجبها المثل التي عطيتها ياه .
٣. وأنا ما عجبني تحديد جميلة للمبادئ الهداية .
٤. فريد سألني اذا دققوا بتفتيش الشنط تمعولي بدائرة الكمرك .
٥. مدري ليس الكمركجية ما بيحتوا حسن .
٦. فريدة قالت انه حسن زلمي كتير قانوني ومش معقول يتعاطى التهريب .
٧. جمال قال انه مع الاسف فيه شبهة تهريب على جميلة بيت هو أكيد انها بريئة منها .
٨. جمال عرف انها جميلة بريئة من التهمة الموجهة إليها .
٩. فريدة سألت جمال قديش دقق رسومات كمركجية لما جاب معه سيارة مرسيدس من المانيا .
١٠. وهي تعجبت تمام لما قلها قديش كانت الرسومات .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

الشرطة والأمن العام

داني : يا حسن ، أنا بعرف أنه عندك فيه شرطة وفيه أمن عام بيت
ما بعرف شو الفرق بيناتهن تمام . فيك تقلبي شي عن هالموضوع ؟

حسن : الفرق الأساسي بيناتهن هو أنه الشرطة بتحافظ على الأمن الداخلي
والأمن العام بتحافظ على أمن الدولة .

داني : ممكن توضحلي أعمال الشرطة شوي من فضلك ؟

حسن : من أعمال رجال الشرطة يعني البوليس ، اتهن بيهتموا بمخالفات السير
والاعتداءات والسرقات وغيرها من المشاكل بين الناس .

داني : وشو رح تقلبي عن الأمن العام ؟

حسن : من أهم أعمال رجال الأمن العام اتهن يراقبوا الأجانب من ناحية
التدقيق ببيسوراتهن وتأشيرات الدخول وميزة اقامتهن بالبلد وأعمال
من هالنوع .

داني : ومكافحة التجسس مش من ضمن أعمالهن كمان ؟

حسن : معلوم ، لأن التجسس هو أنحر عمل إخلال بأمن الدولة .

المحادثة الثانية

الشرطة والأمن العام

داني : يا حسن ، انا اعرف انه عندكم شرطة وأمن عام ، ولكنني لا اعرف الفرق بينهما

تماما . ايمكنك ان تخبرني شيئا عن هذا الموضوع .

حسن : الفرق الاساسي بينهما هو ان الشرطة تتولّى المحافظة على الأمن الداخلي

والأمن العام يتولّى المحافظة على امن الدولة .

داني : هل من الممكن ان توضح لي اعمال الشرطة بعض الشيء من فضلك ؟

حسن : من اعمال رجال الشرطة ، اي البوليس ، انهم يهتمون بمخالفات السير

والاعتداءات والسرقات وغيرها من المشاكل التي تحصل بين الناس .

داني : وماذا تخبرني عن الأمن العام ؟

حسن : من اهم اعمال رجال الأمن العام انهم يراقبون الأجانب من ناحية التدقيق

بجوازات سفرهم وتأشيرات الدخول ومدة اقامتهم في البلد واعمال اخرى من

هذا النوع .

داني : ومكافحة التجسس ، اليس من ضمن اعمالهم ايضا ؟

حسن : طبعا ، لان التجسس هو أسوأ عمل اخلال بأمن الدولة .

اسئلة عن المحادثة الثانية .

١. شو قال داني عن معرفته بالشرطة والامن العام ؟
٢. شو هو الفرق الاساسي بين هالتنين حسب رأي حسن ؟
٣. شو كان بيعتقوا رجال الشرطة ؟
٤. شو هي بعض اعمال البوليس ؟
٥. شو يعني الاعتداءات ؟
٦. شو هي اهم اعمال الأمن العام حسب رأي حسن ؟
٧. شو يعني تدقيق بالسجلات ؟ وميشان اي شي ؟
٨. شو اللي حب يستفسر منه داني بالنسبة لأعمال رجال الأمن العام ؟
٩. شو كان جواب حسن بهالخصوص ؟
١٠. شو يعني إخلال بأمن الدولة ؟
١١. شو هو الاسم العربي المظبوط للسجور ؟
١٢. حسب رأي حسن ، ضمن صلاحية مين هي عملية مكافحة التجسس ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. فيه شي مرة كتبوا فيك رجال الشرطة محضر مخالفة سير وبتحب تخبرنا من هالحادثة ؟
٢. مين هتي الجماعة اللي بيعتقلهن البوليس عادة ؟
٣. شو هي المشاكل اللي بتتصير بين رجال البوليس والجماعة اللي بيعتقلهن لقا بيكونوا شارعين وشيه بكرانيين ؟
٤. مين اللي بيعمل هالمشاكل عادة ؟
٥. شو هي بعض الاعتداءات اللي بتتصير بين الناس وبتحتاج لتدخل رجال الشرطة ؟
٦. بتحب تحكي لنا عن شي من اختباراتك بالنسبة لجواز السفر والتأشيرة ورجال الامن العام ؟
٧. شو هي اعمال رجال الامن العام بهالبلد يا جمال ؟
٨. مين بيعب يضيف شي اعمال ثانية غير اللي ذكرها جمال ؟
٩. شو يعني جوازات سفر مزورة ؟
١٠. اللي بيعملوا جوازات سفر مزورة شو بيكونوا ؟
١١. شو نوع السرقات اللي بتتصير بين الشركات الكبيرة ؟
١٢. شو قفزة السرقات اللي بتتصير بحقل التكنولوجيا ؟ وعلى ايا مستوى عم بتتصير ؟

EXPLANATORY NOTES



1. الشرطة, "police force," is often called البوليس, a word adopted from the French language.

2. مخالفات السير means "traffic violations." The SD word for "ticket" is تِيبْط or تِيبْط which is مُحْكَمْ مخالفة in MSA.

Example:

The policeman gave me a ticket
for a traffic violation.

الـبوليس عمل فيّ تِيبْط .

Or

الـبوليس كتب فيّ مُحْكَمْ مخالفة سير .

3. إعتداءات is the plural of إعتداء (اعتدا), "assault." إعتداء is the verbal noun of the measure VIII verb اعتدى , "to assault." See the root verb عدا (عدو) .

4. سرقات , often pronounced سرّات , is the plural of سرقة (سرقة), "theft" or "burglary."

5. انْحَسى , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of نحس and منْحَوس "bad." If used with the preposition من , then it means "worse."

Example:

The economic situation this
year is worse than last year.

الحالة الاقتصادية هالسنه

انْحَس من السنه الماضية .

This situation is the worst.

هالحالة هي انْحَس في .

6. إخلال , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure IV verb أخل , "to infringe, to disturb." Accordingly, the expression الإخلال بأمن الدولة means "disturbance of national security."

7. تأشيرة دخول , "visa," is mostly referred to in SD by the adopted foreign word فيزا .

8. ختم , "to stamp," is the verb often used when talking about stamping passports and visas. Its verbal noun is ختم , "stamp, seal or stamping."

Example:

Where is the stamp?

وين الختم ؟

The seal on the document wasn't clear.

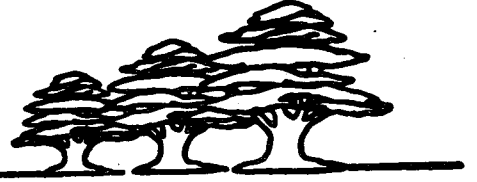
الختم على الوثيقة ما كان واضح .

Stamping passports is part of their mandatory powers.

ختم جوازات السفر هو من ضمن صلاحياتهم .

کے دیئے علاقے میں صباغ

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) لَمَّا وَطَلتْ عَلَى الْمَطَارِ ضَابِطَ الْأَمْنِ الْعَامِ شَافَ الْمَسْبُورَ
تَبْعُولِي وَدَقَّقَ فِيهِ وَبَعْدِينَ خُتَمَلِي بِهَا بَتَارِيخَ الدَّخُولِ .
when we

(Student) لَمَّا وَطَلْنَا عَلَى الْمَطَارِ ضَابِطَ الْأَمْنِ الْعَامِ شَافَ الْمَسْبُورَاتِ
تَبْعُولُنَا وَدَقَّقَ فِيهَا وَبَعْدِينَ خُتَمَلُنَا بِهَا بَتَارِيخَ الدَّخُولِ .

١. كَانَ فِيهِ مَظَاهِرَةٌ عَمَّالٍ وَأَجَوَا رِجَالُ الْبُولِيْسِ
مِيشَانَ الْمَحَافِظَةِ عَلَى الْأَمْنِ .
whenever there is a

٢. حَمْنُ قَالَ أَنَّهُ بُولِيْسُ السِّرِّ كَتَبَ فِيهِ فُحِيطَ
لَنَّهُ مَا وَقَفَ عَلَى إِشَارَةِ الْوُقُوفِ .
Samira said

٣. رِجَالُ الشُّرْطَةِ قَبَضُوا عَلَى الْحَرَامِيِّ الَّتِي سَرَقَ
التِّلْفَازِيُونُ مِنْ بَيْتِ حَمْنِ .
the policemen haven't yet

٤. جَمِيلَةٌ قَالَتْ أَنَّهَا لَا زِمَ تَأْخُذُ الْمَسْبُورَ تَبْعُولَهَا عَلَى
دَافِرَةِ الْأَمْنِ الْعَامِ مِيشَانَ تَجَدَّدَهُ .
Farid said

٥. رِجَالُ الشُّرْطَةِ عَمَّ سَيَفْتَشُوا عَنْ وَاحِدٍ اعْتَدَى عَلَى سَيِّ
كَانَتْ رَابِحَةً عَلَى السُّوقِ وَسَرَقَ جِزْدَانَهَا .
the policemen have captured

٦. رِجَالُ الْأَمْنِ الْعَامِ قَبَضُوا عَلَى أَرْبَعِ جَوَاسِيْسٍ سَرَقُوا
مَعْلُومَاتٍ تَكْنُولُوجِيَّةٍ مَهْمَةٍ كَثِيرٍ .
the security men are looking for

٧. لَيْلَى حَابِيَّةٌ تُعْرِفُ إِذَا رِجَالُ الشُّرْطَةِ بِهَا الْبَلَدَ مَعْنِ
صَلَاحِيَّةٍ يَفْتَشُوا بِبُيُوتِ الْمَشْهُومِينَ وَقَتِ الَّتِي يَدْعُونُ .
Jamal

٨. جميلة طلبت مني اعطيها مثل عن حوادث الأخلال
بأمن الدولة .

Marwan

٩. الشرطة اعتقلت شبّ اعتدى على صحفي اجنبي .
The policemen are looking for two men.

١٠. البوليس شافني عم يسوق بسرعة ووقفني وعمل
فني ضبط .
Not ticket...warning.

Two

Ask questions for which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) التجسّي هو من أعمال الأخلال بأمن الدولة .
(Student) عطيني مثل من أعمال الأخلال بأمن الدولة .

١. البوليس قبض على دغري بعد حادث الأمتدا التي قام فيه .
٢. عملوا فني ضبط لاني كنت عم يسوق بسرعة .
٣. انا حست انني وقفت على اشارة الوقوف بي البوليس قال اني ما وقفت تمام .
٤. وقت التي انا شفت المظاهرة كانوا رجال الشرطة ماشيين حدّ المتظاهرين وما كان فيه مشاكل بيناتهم .
٥. بمعظم الحالات البوليس يعرف مين الحرامي وسيمسكوه (وسيقبضوا عليه) .
٦. لازم بختمولك المسبور لعا بتدخل البلد ولازم يشوقوه لعا بتخرج منها .
٧. مأمور الكمرك ما إله علاقة بالمسبور .
٨. ضابط الأمن العام هو الذي يشوف المسبور ويختمه .
٩. حمن هو مأمور بالكمرك وهو هلق بمركز الكمرك بالحدود .
١٠. كان مركزه بالمطار بي نقلوه من شي ٣ شهر .

Three

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

- (Teacher) نحن حاول يوفجلي الفرق بين الشرطة والأمن العام .
(Student) أنا حاولت وقح لحن الفرق بين الشرطة والأمن العام .

١. هو قلتي انه الشرطة يتعافى على الأمن الداخلي .
٢. جمال حب يعرف شو عملت لما ضاع بسوري .
٣. قلته أنني رحت على دائرة الشرطة ، وخبرتهن شو صار معي .
٤. هو تعجب لما عرف قديش اهتموا بالقضية وساعدوني .
٥. خبرته قديش فرحت لما لقيولي البسور .
٦. سميرة طلبت مني اعطيها مثل عن الاعمال اللي بتعتبر إخلال بأمن الدولة .
٧. قالتلي انه بعدها مش متأكدة من كلمة إخلال وبدها تشوفها بالقاموس .
٨. جمال قلتي انه طلب فيزا لمدة سنة بيت ما عطيه الأستشور .
٩. قلتي انه ما قدر يجدد الفيزا لما انتهت مدتها .
١٠. فريد خبرني انه مرتته اميركانية ولازم تجدد مدة اقامتها بلبنان
بدائرة الأمن العام كل ما انتهت .

انا وختي على ابن عمي وانا وابن عمي على الغريب

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Students will pair off and take one of the following two topics. They will have five minutes of private consultation before they present their performance to the class.

Situation 1. One student will act as the traffic policeman who stops a fellow, the other student, for going over the speed limit, 40km/hour. He tells him why he stopped him; he asks for the driver's license; he asks for car registration papers; He asks him if he knew that he was speeding. He asks why he was speeding. He tells him that the speed limit is a safety measure for him as well as others. He gives him a warning or a ticket.

Vocabulary

driver's license

دفتر السوافة أو شهادة السوافة أو رخصة السوافة

car registration papers

وراق السيار (وراق تسجيل السيار)

ticket

warning

إنذار

Situation 2. You are a witness to an assault. You have seen a young man assault an old lady and run away with her handbag. Respond to the questions of a policeman who asks specific questions as he takes notes. Suggested line of questioning:

- Did you see the incident take place?
- What happened?
- How tall would you say he is?
- How heavy?

- How old?
- Color of hair
- Clothes

Vocabulary:

old woman	مَرَّة خَتْمَارَة	his weight	وِزْنُهُ	He pushed her.	دَفَّسَهَا
handbag	جِزْدَان	How tall is he?	قَدِّيش طُولُهُ ؟	He hit her.	فَرَّسَهَا
				He ran away.	هَرَّبَ

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



The customs official at the airport is asking a Syrian about an inlaid copper tray.

Where did you get this tray?

جيتها من بلدنا من الشام .

It seems to be inlaid with silver.

ايوه . وهي شغل ايد وانا جاسيها
هدية لحدتي .

Would you tell me its
approximate value in U.S. dollars?

ظلمني شوف , حوالي اربع مية دولار .

I would say it is at least \$400.
What other gifts do you have?

ليه معي شوية هدايا تانية هيدول
هنتي شوفهن .

I see that you have to pay some
customs duties.

طبيب : شوف شو بيطلع عليّ وأنا
مستعد ادفع كل الرسومات .

Situation 2.

The traffic policeman stops a man for speeding on the highway.

Let me see your driver's license
and you car registration, please, sir.

تفضل هبدي رخصة السّوافة وهيدول
اوراق السيارة .

Do you know why I stopped you?

بمكن كنت عم بسوق بسرعة شوي .

That's right, you were going
63 miles in a 55-mile zone.

أنا عادة ما بسرع بين مدري ليش
ما تشبهت هالصرة .

Let me do some checking.
Sorry, sir, your records show
that you were given a warning in
a similar situation three months ago.

اه ، صحيح مدري ليش راح عن بالي .

I must give you a citation now, sir.

طبيب : ضبط ، خلّيه يكون ضبط .

You know your rights, would you like
to sign here, please?

طبيب : بمضي .

لاتناك بينه الصبور ولا توفه زمانه وعشه .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

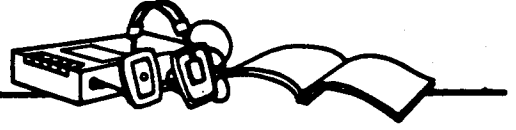
١. مباحر البوليس عجل في ضبط لاني ما وقفت على اشارة الوقوف .
٢. ضابط الامن العام بالمطار دقق بسيوري وبعدين ختمه .
٣. البوليس قبض على الحرامي اللي سرق جزداني (محفظة نقودي) وفيه عليه نهود .
٤. تهريب المخدرات بهالبلد مشكلة كبيرة بتغل شاغلة رجال الشرطة والامن العام .
٥. عن بعده مأمور بالكمرك بي انتقل من مركز الحدود للمطار .
٦. اجت اخبارية لضباط الكمرك بالمطار بانته فيه طفة تهريب مخدرات جاية من طريق المطار .
٧. مأمورين الكمرك ورجال الشرطة قبضوا على اثنين من المهربين وصادروا المخدرات المهربة .
٨. عم سيقدرنا قيمة هالمخدرات بـ ثلاث ملايين دولار .
٩. عن يقول انه شغلة رجال البوليس خطرة وميشان هيك لازم تكون اجورهن عالية .
١٠. وجمال قال اذا هيك الحالة لازم تكون اجور المجندين عالية على الاخر .

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 5 sentences as your teacher reads them.

١. البوليس وقفني لاني كنت عم بسوق بسرعة بالشارع وعجل في ضبط .
٢. مأمورين الكمرك شافوا الهدايا اللي كنت جايها معا .
بي ما دفعوني رسومات عليها .
٣. فتحوا كل الشنط تبعولي . بي ما دققوا بتفتيشها .
٤. فيه مراقبة على المطبوعات حتى ما يدخل فيها دعايات سياسية مفضة .
٥. شوي بعض الاعمال اللي بتعتبر إخلال بامن الدولة ؟

HOMEWORK



Exercise One



Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two



You will hear 10 questions in SD, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

- a. رجال الشرطة .
- b. رجال الامن العام .
- c. مأمورين الكمره .

٢.

- a. البسور .
- b. تذكرة الهوية .
- c. رخصة السواقه .

٣.

- a. بسفوه خبر .
- b. بسفوه مخبر .
- c. بسفوه اختبار .

٤.

- a. دعايات مفرضه .
- b. مراقبه على المطبوعات .
- c. مبادئ هدامة .

• 5

- a. هو طقة تهريب .
- b. هو انذار بسبب مخالفة .
- c. هو محتر مخالفة .

• 6

- a. يعطيني اما ضبط او تصريح .
- b. يعطيني اما ضبط او انذار .
- c. يعطيني اما تهديد او تصريح .

• 7

- a. يستوه كمركي .
- b. يستوه كمركي .
- c. يستوه كمارك .

• 8

- a. مجرم .
- b. سراق .
- c. قاتل .

• 9

- a. يعني وجوده بالبلد مثل ضروري .
- b. يعني هو ملحق السفارة بالبلد .
- c. يعني ما يقطن به بالبلد .

.١٠

- .a يعني هني مفتشين ممتازين .
- .b يعني ما فتشوهن الا قليل .
- .c يعني فتشوهن بالمضبوط .

Exercise Three

Listen to the following paragraph, then answer the 10 written questions based on it.

1. What came to the customs bureau at the airport?
2. What were the details?
3. What extra measures did the customs officials take?
4. How was their preparedness described?
5. What did the customs officials do when the airplane arrived?
6. What did the general security officers do?
7. What was the result of their actions?
8. How was their reaction described?
9. What did they learn afterwards?
10. What is their major concern now?

SUMMARY



1. مامور الكُمرَك , "customs official," is often referred to in SD as كَمَرَكِي .
2. شو دَخَلَنِي بِ means "what do I have to do with" and is similar to the expression " شو علاقتي بِ " .
3. حَشِيشَة , "hashish," is also known as حَشِيش . Related terms are:
حَقَشَ "to smoke hashish."
مَحَقَشَ "someone who is "high" by the influence of hashish."
حَقَّاشَ "someone who constantly smokes hashish."
4. شُنَط is the plural of شَنْطَة , "suitcase." Some SD speakers would pronounce these two words as شَنَّت and شَنَّتَة .
5. مَبَادِي هَذَامَة is a term used in labeling ideologies which are not desirable in a country.
6. اِعْتِدَاء , "assaults," is the plural of اِعْتِدَاء .
7. سَرَقَات , often pronounced سَرَات , is the plural of سَرَقَة (سَرَّة) "theft, burglary." A "thief, burglar" is called حَرَامِي , لِقَى , سَرَّاق , لِقَى .
8. اُنْحَس , "worse" or "worst," is the comparative and superlative form of مَنحُوس and نَحَس .
9. اِخْلَال , "disturbance, infringement," is the verbal noun of the measure IV verb اَخْلَلَ , "to disturb, to infringe."
10. تَاشِيرَة الدخول , "visa," is mostly referred to by its adopted foreign name فِيزَا .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

جاز , "to be possible"

This verb is conjugated like the verb كان in Lesson 1, except that this verb is used only in the third person singular.

Verbal noun, جواز

Active participle, (جائز) جائر

2. Measure II

a. دَقَّقَ , "to scrutinize"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تدقيق

Active participle, مدقق

b. حَشَشَ , "to smoke hashish"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تحشيش

Active participle, محشش

3. Measure III

a. رَاقَبَ , "to observe"

This verb is conjugated like the verb سَاعَدَ in Lesson 12.

Verbal noun, مراقبة

Active participle, مراقب

b. حَانَطَ , "to preserve," "to maintain"

This verb is conjugated like the verb أَعَدَّ in Lesson 12.

Verbal noun, حَانِطَةٌ

Active participle, حَانِطٌ

4. Measure IV

أَخْلَعَ , "to disturb"

This verb is conjugated like the verb أَشْرَفَ in Lesson 22.

Verbal noun, إِخْلَالٌ

Active participle, مُخِلٌّ

5. Measure VIII

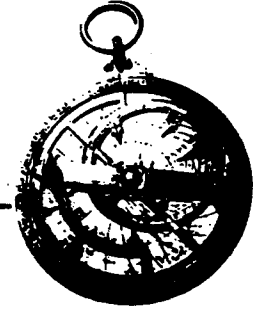
إِعْتَدَى , "to assault"

This verb is conjugated like the verb اشْتَبَى in Lesson 1.

Verbal noun, (إِعْتِدَاءٌ) إِعْتِدَاءٌ

Active participle, مُعْتَدِي

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. عطائي تصريح .
- b. عطائي هدية .
- c. عطائي ضبط .
- d. عطائي مسطور .

٠٢

- a. مأمور الكمره .
- b. واحد من رجال الشرطة .
- c. بوليس السير .
- d. ضابط الأمن العام .

٠٣

- a. يمسقوها مراقبة على المطبوعات .
- b. يمسقوها دعايات مفروقة .
- c. يمسقوها سرقة واعتماد .
- d. يمسقوها مخالفة سير .

٠٤

- a. التضامن .
- b. التجسس .
- c. التفاهم .
- d. التحالف .

••

- a. اجتہن اخباریۃ .
- b. ہنی سبعرنوا کل شی .
- c. لآنہن صادرہا .
- d. اجتہن موافقۃ .

Part B

You will hear 5 sentences in Syrian. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 sentences. Transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear a short passage in SD. Answer the 5 printed questions based on the passage.

1. What did the teacher ask the students to do?
2. What did Farid say?
3. What did Jamila say?
4. What did Samira say?
5. What did Hasan say?

ENRICHMENT



Some of the terms used when making arrests.

A. مَلِك , "to catch"

وَقَدْ , "to arrest"

موقوف , "arrested"

الجُرمُ المَشْهُود , literally "witnessed crime" means "red-handed."

تَدْمُوهُ لِلْمَحَاكِمَةِ means "he was brought for trial."

Example:

رجال الشرطة مَكُوا الحراسي بالجُرم المَشْهُود ووقفوه وهو هَلَق موقوف حتى
يَقْدَمُوهُ لِلْمَحَاكِمَةِ .

B. مَذْكُرَةٌ جَلْب , "writ of habeas corpus"

مُتَبِّم , "accused"

اِثْبَات مُبَرَّم , "concrete evidence"

بُصْمَات , "fingerprints"

شَاهِد عِيَان , "eyewitness"

Example:

صدرت مَذْكُرَةٌ جَلْب بحق شخص مُتَبِّم بسرقة مجوهرات تُقَدَّر بعشرات ألوف الدولارات .
وهم يقولوا أنه ولو ما كان فيه شهود عيان للحادث يري فيه بُصْمَات واضحة التي
رج تكون اِثْبَات مُبَرَّم لتجريم المُنْتَهَم .

C. حُرٌّ ظَلِيق , "a free man"

بِرَاءة , "innocence"

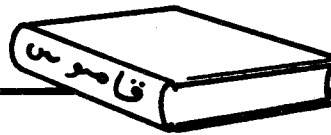
ثَبِت , "to be established"

is "he has an alibi." هو بري بسبب وجوده بمكان ثاني وقت وقوع الجريمة

Example:

ثبتت بِرَاءة واحد من المتهمين بسبب وجوده بمكان ثاني وقت وقوع الجريمة
وهو هَلَق حُرٌّ ظَلِيق .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
accuracy		دقة
biased		مغرض
combating		مكافحة
coming	جاي	
confiscate (to)		صادر
customs duties	رسومات كمركية	
customs official	مأمور الكمرك , كمركي	
deal		صفقة
desired		مرغوب
destructive		هدام
disturb (to)		اخط
disturbance, infringement		اخلال
espionage, spying		تجسس
hashish	حشيشة / حشيش	
informer		مخبر
narcotics		مخدّرات
national security		امن الدولة
observe (to)		راقب
passport	بصورت	جواز سفر
police	بوليس	
possible (to be)		جاز (جوز)
preserve (to), maintain (to)		حافظ
principle	مبدأ / مبادئ (ج)	مبدأ / مبادئ (ج)
printed material		مطبوعات

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
scrutinize (to), examine (to) closely		دقق
smoke hashish (to)	حشش	
smuggle (to)		هزب
smuggler		مهرب
smuggling		تهريب
stamp (to)		ختم
suit case	منظف / منط (ج)	
ticket	شيك او شيك	مسطر مخالطة
tip, clue	اخبارية	
traffic violations		مخالفات السير
cheft, burglary	سراة	سرقة
visa	فيزا	تاشيرة الدخول
what do I have to do with...	شو دخلني ب ؟	
worse or worst	انحس	

LESSON 46

FINANCIAL MATTERS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to seek and impart information about:

- The different kinds of bank accounts and interest rates.
- Money exchange and rate of exchange.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of لي , "for me," as a suffix to a verb in expressions like

. اشتريلي - إسحيلي - عطللي .

2. Special expressions: معمول معروف , شواير علينا , دهر بالك

. صارفه زفار , نوما ما , منبقي نشوف , راح من بالي

3. Verbs:

Measure I هَن , حَط , لِيَزِم

Measure II جَمَد , نَيِّن , نَغَر

Measure V عَجَب , تَدَيِّن , تَجَمَد

Measure VI نَعَامَل

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

حسابات مصرفية

- مروان : بتعرفني شي يا هيف ؟ عم بفكر حطتي عشر تلاف ليرة بحساب التوفير .
- هيف : شو صابر علينا يا رجال حتى نحط هالمبلغ بفرد مرة ونحنا عينا دفتر حساب توفير . ومنحط اذ ما فينا وقت اللي سيكون معنا مصاري زيادة ؟
- مروان : هيدا شي جديد . خبروني عنه لما رحت عالمك اليوم . وجيت كراية عن هالشي خلمني شوو وين حطيتها .
- هيف : منبقى ندرس الكراية بعدين وخلق قلتي شو الموضوع باختصار .
- مروان : هيدا نوع من الودائع المجددة . ويتكون مجددة على مدة سنة او سنتين او خمسة . والفائدة المثوبة بتكون أعلى كل ما زادت مدة تجميد الحساب .
- هيف : شو رح يكون الفرق بالفائدة بين حساب وحساب .
- مروان : اذا كان المبلغ مجد على مدة سنتين . يتكون الفائدة ١٢ بالمية مركبة يوميا . واذا كان على مدة سنة يتكون الفائدة عشرة ونق بالمية .
- هيف : راح من بالي شو الفائدة اللي عم بناخذها هلق . دكرني فيها .
- مروان : هلق عم بيعطونا ٧ بالمية ع حساب دفتر التوفير . و ٣ بالمية عالكتاب الجاري اذا بقي أكثر من ٥٠٠ ليرة .
- هيف : منبقى نشوف شو فينا نعمل . بتي هلق لازم روح عالمك وإسحلي الفين ليرة حتى اشتري شي لستان وسكرينة وكم غرض قبل العيد . وقبل ما نتجمد المصاري .

المحادثة الاولى

حسابات مصرفية

- مروان : اتعرفين يا هيفاء انني افكر بان ادع عشرة آلاف ليرة بحساب التوفير ؟
- هيفاء : ما الذي يحدو بينا يا زوجي العزيز كي ندع هذا المبلغ مرة واحدة ولدينا دفتر حساب توفير ندع بموجبه القدر المستطاع عندما يكون لدينا فائدا من المال ؟
- مروان : هذا شيء جديد ، اخبروني عنه عندما ذهبت الى المصرف اليوم ، وقد جلبت معي كراسة بهذا الخصوص ، دعيني اري اين وضعتها .
- هيفاء : سنجد الوقت لدراسة الكراسة فيما بعد . اما الآن فاخبرني شيئا عن هذا الموضوع باختصار .
- مروان : هذا نوع من الودائع المجددة . وقد تكون مجددة على مدة سنة او سنتين او خمس سنوات . والفائدة المثوبة تكون اعلى كلما زادت مدة تجميد الحساب .
- هيفاء : وماذا سيكون الفرق بالفائدة بين حساب وحساب آخر ؟
- مروان : ان كان المبلغ مجمد لمدة سنتين ، تكون الفائدة ١٢ بالمئة فائدة مركبة يوميا . وان كان لمدة سنة واحدة ، تكون الفائدة عشرة ونس بالمئة .
- هيفاء : لقد فاب عن هالي ما الفائدة التي نأخذها الآن . ذكرني بها .
- مروان : انهم يعطوننا الآن ٧ بالمئة على حساب دفتر التوفير ، و٣ بالمئة على الحساب الجاري ان كان ٥٠٠ ليرة او اكثر .
- هيفاء : سنرى ما يمكن ان نعمل فيما بعد . ولكن الآن يجب ان اذهب الى المصرف واسحب مبلغ الف ليرة كي اشترى فستانا وحذاء وبغض الاغراض قبل العيد وقبل ان يتجدد المال .

اسئلة من المحادثة الاولى .

١. مين هي هيفا ؟
٢. عن شو عم بيحكى معها مروان ؟
٣. شو المبلغ اللي عم سيفكر مروان يحطه بالبنك ؟
٤. شو قالت هيفا لما اقترح عليها انهن يودعوا هيك مبلغ بفرد مرة ؟
٥. شو الفرق الاساسي بين حساب التوفير اللي عندهن والحساب اللي عم سيفكر فيه مروان ؟
٦. شو هو النوع من التوفير باختصار ؟
٧. قديش رح تكون الفائدة المئوية اذا كان الحساب مجمد على مدة سنتين ؟
٨. قديش الفائدة اللي عم بياخذوها على حساب دلفت التوفير اللي عندهن ؟
٩. قديش عم بياخذوا فائدة على الحساب الجاري وشو فيه شرط على الحساب ؟
١٠. شو يعني حساب جاري ؟
١١. وين قالت بقها تروح هيفا ؟
١٢. قديش بقها تحب معاري ؟
١٣. شو بقها تعمل بهالمعاري ؟
١٤. لشو مستعجلة حتى تحب بالمعاري وتصرفها ؟
١٥. البيضة مين بيهتم التوفير اكثر مروان ولا هيفا ؟ عطي شواهد حتى تدعم رأيك .

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. مين عنده حساب جاري بالبنك وببجواب على بعض الاسئلة ؟
٢. قديش الفائدة المئوية على الحساب ؟
٣. فيه شي شروط حتى تبقي الفائدة على المستوى ؟
٤. بمدة الست شهور المضافة صار شي تغيير بالفائدة على الحساب الجاري ؟
- اذا صار تغيير شو هو التغيير ؟
٥. ايمنى صار تغييرات تذكر على فائدة الحسابات الجارية ؟

٦. شو فيه فرق بالفوائد بين بنك وبينك ؟
٧. مين بيحب يقلنا شو فيه حسابات توفير مختلفة بهالمنطقة ؟
٨. أيّا نوع من الحسابات هو احسن وليس ؟
٩. اذا واحد حبّ يتدّين محاري من البنك ، شو الفائدة اليوم ؟
١٠. شو الفرق بين الفائدة والفائدة اللي مناخدها على الودائع بالبنك ؟
١١. اذا ما فيه فرق بين الفائدة اللي بيعطيها البنك والفائدة اللي بيأخذها شو بيعبر بالبنك ؟
١٢. فيه شي مصادف بتقلّي ؟ وليس بتقلّي ؟
١٣. شو يعني تشاك بلا موني (رصيد) ؟
١٤. شو بيعبر اذا واحد كتب تشاك بلا موني ؟
١٥. ايمنى بتعبر فيه فوائد مع اللي عندهن حسابات جارية ؟
١٦. شو هو الربا ؟
١٧. شو فيه فرق بين الفائدة البسيطة والفائدة المركبة ؟
١٨. كيف بتترجم المعادلة تبهرل الفائدة البسيطة : $I = P \cdot R \cdot T$ ونحطها باللغة العربية ؟ استعمل كلمات مثل الرموز وبعددين استعمل رموز عربية وشوف شو بيظنح معك .

الفلوس بتجيب العروس

EXPLANATORY NOTES



1. حَظَّ means "to put." Thus رَحَّ حَظَّ مَصارِي بِالْبَنْك means "I shall deposit (put) money in the bank." The active participle of this verb is حَاطِط , a word often used in SD when talking about depositing money in banks.

Example:

I have a money deposit in this bank.

أَنَا حَاطِطٌ مَصارِي بِهَالْبَنْك .

2 ثَوَّ صَاحِرْ عَلَيْنَا means "why should we," with an implication of "Why should we rush into something?" This expression should be distinguished from a very similar expression ثَوَّ صَاحِرْ فِينَا , "What is happening to us?"

Examples:

What do you think is happening to us?

ثَوَّ صَاحِرْ فِينَا قَوْلُكَ !

Why should we get up at 5 o'clock in the morning.

ثَوَّ صَاحِرْ عَلَيْنَا حَتَّى نَقُومَ السَّاعَةَ
خَمْسَةَ الصَّبْحِ ؟

3. يَا رَجُل , literally "man" in the vocative case, is an endearment term which a wife uses in addressing her husband. This term may be translated as "my dear husband."

4. مَصارِي , "money," is used interchangeably with the words فُلُوس , مَعلِيَّة , نفود and to a lesser extent the classical word مال .

5. مَجْمَد , "frozen," is the passive participle of the verb جَمَد , "to freeze." Therefore, the term وَدائع مَجْمَدَة , literally "frozen deposit," or "frozen assets," implies assets held for a fixed time, "time deposits."

6. الفائدة المئوية , literally "percent interest" means "interest rate."

It is also known as معدل الفائدة . The word فائدة , in MSA فائدة , means "interest." However, there is a strong tendency among SD speakers to refer to interest rates simply by the word فائدة without using the complete term فائدة مئوية . Look for an example of this use in the frame.

7. حساب جاري , literally "current account," means "checking account."

8. إسحبلي consists of إسحب , "I withdraw," and لي , "for me." Therefore, إسحبلي literally means "I withdraw for me," which is an emphatic way of saying "I will withdraw." Similar expressions used in this frame are: أحطلي , "I will deposit (put)," and اشتريلي , "I will buy."

9. راح من بالي or راح عن بالي , literally "it is gone from my mind," means "it slipped my mind." It is a mild way of saying نسيت , "I forgot."

10. فائدة مركبة is "compound interest." It should be easily distinguished from the expression فائدة بسيطة , "simple interest."

11. ديتن , "to lend money," and تدبتن , "to be indebted, to borrow money," are mostly dialect verbs which will be used in this lesson.

12. منبقي نشوف , literally "we shall remain to see," means "we shall see."

* القهوجي حسن عنده زبونات كثير بالدائرة الحكومية مطرح ما هو عامل قهوجي .
وفيه مرة نسي يجيب قهوة لواحد من الزبونات . ولما الزبون دأماه وقله :
" الظاهر انك نسيتني يا حسن " حسن فرك جبينه وقله : " صدقني يا سيدي أنا
ما نسيتك بت انت رحت من بالي " .

DRILLS



One

Respond to the following 10 questions according to the given hint in each case.

Example:

Local newspaper, page 13 (Teacher) شو لازم اعمل اذا بدّي اعرف قدّيش

سعر صرف الدولار بالعملة الأردنية .

(Student) شوف باب معادلة العملات على الصفحة ١٣ بالجريدة المحلية .

5.555... ١. هون بالجريدة مكتوب أنّه الليرة اللبنانية بتسوى

٠.١٨ من الدولار ، يعني شو يسوى الدولار بالعملة

اللبنانية ؟

Divide 100 by 18.

٢. شو عملت حتى حولتھن ؟

Buy small computer and....

٣. انا ما بحبّ قسمة الكسور وبغلط فيها .

1500 pounds! What for? ...

٤. يا فريد بدّي اسحب الف وخمسمئة ليرة

من البنك .

Made in France! Why

not made in Lebanon? ...

٥. بدّي اشترى فسطان شغل فرنسا عاجبني تمام .

Why not ...?

٦. شو بدّك روح الحفلة بفسطان شغل البلد ؟

You're already pretty...

٧. يا عيني عليك ! بكرة كلهن بيروحوا على

الحفلة بفساطين شغل باريز ولندن .

I mean it....

٨. بيكفي بيكفي انت دايما بتصدّني بها الحكي الطو .

LESSON 46

٩. طيب خطينا نسحب ٩٠٠ ليرة ونروح عالسوق .
 Go with you anytime and anywhere.....
 ونشوف شي فسطان منيح شغل ببيروت .

١٠. خطينا نروح عالبنك هلق وبكرة منروح عالسوق .
 How much in account?

Two
 Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) عم بيعطونا بس ٣ بالمئة عالكتاب الجاري .

(Student) قديش عم يتاخذوا فايده عالكتاب الجاري بالبنك اللي عم
 يتعاملوا معه ؟

١. قال انهن بيعطونا ١١ بالمئة اذا كان المبلغ مجمد على مدة سنتين
 و ١٠ بالمئة اذا كان مجمد على مدة سنة .
٢. بعد ما قررت . بس الاغلب اني رح حط عشر ثلث ليرة على مدة سنة .
٣. بالاول ما كان بهمني الا الحساب الجاري ، بتي هلق صرت عم بفكر بحساب
 التوفير .
٤. عم بحط بحساب التوفير كل المصارى اللي بدخلها من عملي الاضافي .
٥. يشتغل معدل ٣ ساعات بالمسا كل يوم بمطعم معروف بكرمال .
٦. الاجرة مش كل هالقد بتي فيه شوية بخشيش .
٧. بعد ما فيه علي دين الفين دولار من تمن السيارة .
٨. معلوم عم بدفع فايده ١٣ ونق بالمئة ع هالمبلغ .
٩. مرة واحدة هالفلط كتبت تشاك وما كان فيه مونة (رصيد) بحسابي لعا
 التشاك وصل على البنك .
١٠. ما غرموني لانها اول مرة صارت معي وانا زبون قديم عندهم .

Three

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) حكيت لفريدة شو قالولي بالبنك عن حساب التوفير الجديد
اللي عملوه .

(Student) فريدة حكيتلي شو قالولها بالبنك عن حساب التوفير الجديد
اللي عملوه .

١. سألوني عن الفائدة اللي عم ياخذها على حساب التوفير .
٢. سألتني اذا بعرف اعمل حساب الفائدة البسيط .
٣. قلنا انه ما بيقدر يعمل حساب الفائدة المركبة يومياً بدون ما يستعمل
الالة الحاسبة .
٤. وهي خبترته انها ما بقت تعرف كيف تعمل حساب الفائدة البسيطة بدون
استعمال الالة الحاسبة .
٥. خبتروني عن مشروع الودائع المعقدة اللي عم سيفكروا فيه .
٦. هو بيعرف انه لو معي مصاري زيادة كنت بحطها بحساب التوفير .
٧. كنت عاوز ٥٠٠ ليرة تدبنتهن من حديقي حسن لمدة شهرين .
٨. حاولت كتير حتى اعطي حسن فائدة على المبلغ بس هو ما كان يقبل اهدا .
٩. حسن سحب المبلغ من حسابه بالبنك حتى دبتني بياه .
١٠. بالحقيقة ، قليل اشي اتدبتن من اصحابي .

وعد المحرر دين عليه

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مبادلة العملة

- داني : يا جميل انا حابب إعملني سفره على سورته والأردن ولبنان . عمال معروف
قلتي شي عن تبادل العملة وبيع الصرف .
- جميل : طيب . بآيا بلد بتحب تبدي ؟
- داني : خلتنا تبدي بلبنان .
- جميل : من جهة لبنان بتقدر تسبع وتشتري الدولار الأميركي بسهولة إن كان بصرف
المطار أو بآيا بنك . وحتى عند الصرافة الزغار . وفيك تتعامل بالدولار
بالأسواق . وبيع الصرف اليوم حوالي خمس ليرات وربع .
- داني : كيف الحالة بالصام ويطيب .
- جميل : بيع الصرف بسورية اليوم ٦٦٠ قرش وفيك تسبع الدولار بسهولة حتى لازم
تعملة بالبنك وتشتري السوق السوداء .
- داني : شو التوقع بالأردن ؟
- جميل : ما بيقن فيه اتي صوبه من جهة صرف الدولار بعمارة الأردن . وبالوقت الحاضر
ببازرك دولارين وثلاث ارباع حتى تشتري دينار أردني .
- داني : واه عار الصرف هبدي بتكون مستقرة نرعا ما ولا شو ؟
- جميل : طيبا بتتغير على طول . ولانم تتحقق من السعر المخطوط قبل ما تصرف .
ولانم تدبر بالك من الغشاشين المحتالين .
- داني : شو قلت ؟ غشاشين محتالين ؟
- جميل : ايوة . فيه ناس بيتظاهروا بانهم صرافة بالسوق السوداء . وبمعطوك عملة
مزورة إذا وقعت فريحتهم .

المحادثة الثانية

مبادلة العملة

- داني : يا جميل ، انا اودّ ان اقوم بسفرة الى سوريا والأردن ولبنان ، فتكرّم واخبرني شيئاً عن تبادل العملات واسعار صرفها .
- جميل : حسناً ، بأيّ بلد تحبّ ان نبدأ ؟
- داني : لنبدأ بلبنان .
- جميل : من جهة لبنان يمكنك ان تبّيع وتشتري الدولار الأميركي بسهولة ، ان كان في مصرف المطار او أيّ مصرف آخر ، وحتى عند الصرافة الصغار . ويمكنك ان تتعامل بالدولار بالاسواق . وسعر الصرف اليوم هو حوالي خمس ليرات وربع .
- داني : وما الحال في دمشق وحلب ؟
- جميل : سعر الصرف بسوريا اليوم هو ٦٦٠ قرش . ويمكنك تبّيع الدولار بسهولة ، ولكن يجب ان تتعامل مع المصارف وان تتجنّب السوق السوداء .
- داني : وما الوضع في الاردن ؟
- جميل : لا أظنّ ان هناك أيّ صعوبة من جهة صرف الدولار بمصارف الاردن . وفي الوقت الحاضر يلزمك دولاران وثلاثة ارباع كي تشتري الدينار الاردنيّ .
- داني : واسعار الصرف هذه هل تكون مستقرّة نوعاً ما ؟ وما الحال اذا ؟
- جميل : طبعاً ، ان هذه الاسعار تتغيّر باستمرار ، ويجب ان تتحقّق من السعر المضبوط قبل ان تصرف مالك . ويجب ان تحذّر من الغشّاشين المحالين .
- داني : ماذا قلت ؟ غشّاشين محالين ؟
- جميل : نعم ، هناك ناس يتظاهرون بأنهم صرافة في السوق السوداء ، ويعطونك عملة مزيفة ان وقعت فريسة لهم .

اسئلة من المحادثة الثانية

١. شو حاسب انه بعمل داني ؟
٢. شو طلب من جميل ؟
٣. شو قال جميل عن صرف الدولار بلبنان ؟
٤. بالاضافة للبنك وين يتقدر السائح يعرف الدولار اذا كان بلبنان ؟
٥. شو كان سعر صرف الدولار بلبنان وقت المحادثة ؟
٦. شو قال جميل بالنسبة لسعر الدولار بسورية ؟
٧. شو قال عن السوق السودا بسورية ؟
٨. قديش كان سعر الدولار بسورية ؟
٩. قديش كان سعر الدينار الاردني ؟
١٠. شو قال جميل عن استقرار اعمار العملة ؟
١١. من مين لازم يتدبر باله داني حسب رأي جميل ؟
١٢. كيف يتقدر السائح يتجنب انه يوقع فريسة للفقاشين ؟
١٣. شو كان يستأوا الفقاشين ؟
١٤. شو نوع العملة اللي ممكن يعطوها هيك جماعة نفسي بيوقعوا فريستين ؟

اسئلة عامة حول المحادثة

١. بتعرف شو سعر الدولار بالعملية السورية اليوم ؟
٢. شو الفرق بين هالسعر والسعر اللي ذكره بالمحادثة ؟
٣. قلنا شو سعر الدولار بالنسبة لبقية العملات الاجنبية .
٤. بتعرف اذا فينا نشترى او نبيع العملة السورية واللبنانية والاردنية بالمصارف بهالبلد ؟
٥. اينا عملة يتقدر واحد يبيع ويشتري بالمصارف بهالبلد ؟
٦. بتعرف شي حادث محاولة تزوير عملة وبتريد تحكيلنا عنه شوي ؟
٧. مين اللي يتقدروا يعرفوا العملة المزورة بسهولة اكثر من غيرهن ؟

٨. شو فيه عقوبات على مزورين العملة اذا مسكوهن ؟
٩. شو يعني لو قلنا جميل وقع فريسة للمحتالين ؟
١٠. شو ممكن نسمي مزورين العملة ؟
١١. شو يعني عملة مزيفة ؟
١٢. شو يعني تزوير العملة ؟
١٣. شو يعني حوّل مبلغ ١٢ الف ليرة لدولارات ؟
١٤. قديش سيكون سعر الدولار لو حوّل ١٥ الف ليرة لبناني واخذت ثلاث الاف دولار ؟
١٥. فيه شي مرّة وقعت من البسيكلات حتى تحكي لنا شو صار ؟
١٦. اذا شي واحد وقع مرّة عن الصنور اللي على شطّ البحر شو بيعير فيه اقلّ شي ؟
١٧. مين معه صرافة ورقة عشر دولارات من فطكن ؟
١٨. اذا بدّي صرف دولار شو فيك تعطيني صرافة يا جمال ؟

المصاري بتفرّق بين الدخ وأخوة

EXPLANATORY NOTES



1. **عمال معروف** , literally "do a favor," means "do me a favor." This is more emphatic than the expressions **من فضلك** , "please," or **إذا بتريد** , "if you want," which implies "if you please."
2. **الصيارفة الزغار** , literally "small money exchangers," is a term used in reference to the money exchangers who stand next to their money stands in the streets of Beirut and other major towns in Lebanon and do business with people.
3. **نوعاً ما** , literally "a certain kind," means "somewhat."
4. **دبر بآلك** , literally "turn your attention," means "beware, pay attention, take care."
5. **الفشائين والمحتالين** both mean about the same thing, "swindlers, cheats, crooks," yet for some reason there is a tendency to use them together, perhaps for emphasis.
6. **مزور** , "counterfeit, forged, falsified," is the passive participle of the verb **زور** . **مُبلّة مزوّرة** , "counterfeit money," is the same as **مُبلّة مزوّرة** .
7. **فريسة** is the "prey" of a wild animal. Hence the use of **فريسة** in reference to people implies cruelty and savagery.
8. **مُرف** , "money exchange," is the verbal noun of the verb **مَرَف** , "to exchange money." Thus the expression **مُرف الدُولار** means "exchange of dollars." Other words which are used in context are:

"exchange," is the verbal noun of the verb مَرَدَّ , "to exchange" or "to change." صرف has the same meaning as تحويل . صرفية , "change," is a word used when talking about changing a monetary unit.

Examples:

I changed the sum of 50,000 pounds to dollars.

حوّلت مبلغ خمسين الف ليرة لدولارات .

Or

صرفت مبلغ خمسين الف ليرة بدولارات .

The rate of exchange of the dollar in Lebanese pounds is high nowadays.

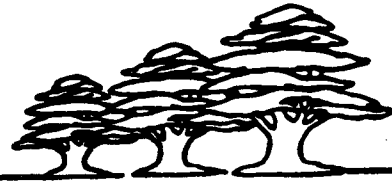
سعر مَرَدَّ الدولار بالـليرة اللبنانية عالي بهالآن .

Do you have change for five dollars, Hasan?

يا حسن ، معك صرفية خمس دولارات ؟

9. نوعاً ما , literally "some kind," means "somewhat."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Plural form (Teacher) قَلْبُهَا حَتَّى تَدِيرَ بِهَا مِنَ الْفُشَّائِينَ الْمُحْتَالِينَ .

(Student) قَالُوا لَهُنَّ حَتَّى يَدِيرُوا بِهِنَّ مِنَ الْفُشَّائِينَ الْمُحْتَالِينَ .

Singular form ١. سَأَلُونَا إِذَا نَتَعَرَفُ شَوْعَ سَعْرِ الدُّوَلَارِ بِالسَّعْلَةِ السُّورِيَّةِ .

When Hasan ٢. لَعَنَّا جَمِيلَةَ حَرَلَتْ خَمْسِينَ دُولَارًا مِنْ صِيفِي بِالنِّشَامِ مَطَاها ٣٣٠ لَمَرَّةً .

Hasan ٣. جَمِيلَةُ بَتَقُولُ أَنَّهَا هَالسَمَرِ مَشْهُوطةٌ وَالصَّيْفِي مَا فَشَّها ابداً مَعَ أَنَّهَا كَانَتْ مِنَ الصَّيَارِفَةِ الزَّغَارِ .

He ٤. طَبْعًا هِيَ أَطْلَا بَنَتْ النِّشَامَ وَبَتَعَرَفَ شَوْعَ مِمَّا بَتَعَصَّلَ .

Plural ٥. قُلْتُ حَتَّى اتَّجَنَّبَ السُّوقَ السُّودَا لَعَنَّا بِذِي إِبْدَلِ الدُّوَلَارَاتِ بِالسَّعْلَةِ الْحَوْرِيَّةِ .

Singular ٦. قَبْلَ مَا سَدَلْنَا دُولَارَاتِنَا بِالسَّعْلَةِ السُّورِيَّةِ شَغْنَا سَعَرَ الصَّوْفِ بِجَرِيدَةِ الشَّيْبَانِ الَّتِي صَدَرَتْ الصَّحْبِ .

Jim ٧. نَانَسِي مِمَّا بَتَقَفَّرَ تَعَلَّمَهَا مَفْرَّةً عَلَى سُوْرِيَّةِ وَلِبْنَانِ وَالْأُرْدُنِ .

He ٨. بَدَّهَا مِمَّا بَتَغَيَّرَ شَيْءٌ مِنْ تَبَادُلِ الْعَمَلَاتِ وَالْأَشْيَاءِ الَّتِي لَازِمَ تَدِيرَ بِهَا مَعْنَهَا .

Maybe two of her friends ٩. يُمْكِنُ فِيهِ وَاحِدَةٌ مِنْ أَصْحَابِهَا رَجَّحَ تَسَافَرَ مَعَهَا إِذَا قَدَرَتْ تَأْخُذَ إِجَازَةً مِنْ مَعْلَهَا .

Jim ١٠. نَانَسِي بِدَّهَا تَعْمَلُ هَالْمَفْرَّةَ لِأَنَّهَا بَتَحَبُّ تَشَوْعَ سُوْرِيَّةِ وَلِبْنَانِ وَالْأُرْدُنِ وَلَئِنْهَا رَجَّحَتْ تَحْكِي مَعَ النَّاسِ بِاللُّهْجَةِ الْعَامِيَّةِ حَتَّى تَتَعَلَّمَهَا تَعَامَ .

Two
Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) إله مَذَّةُ سعر الدولار عم بيعلى بالنسبة لكل العملات الاجنبية .

(Student) كيف عم بيتطور سعر الدولار بالاسواق العالمية ؟

- ١ . يمكن اهم سبب بارتفاع سعر الدولار هو الفائدة العالمية التي عم بتعطيلها المصارف على الودائع بهالبلد .
- ٢ . بالنسبة الماضية وحدها ارتفع سعر الدولار اكثر من عشرين بالمئة بالنسبة لليرة اللبنانية .
- ٣ . طبعاً ارتفاع سعر الدولار بالاسواق العالمية هو بمالح المواجه الاميركان .
- ٤ . معك حق ارتفاع سعر الدولار مش بمالح المادرات الاميركية .
- ٥ . لان بهيك حالة يتكون اعمار المادرات الاميركية غالبية نسبياً بالاسواق العالمية .
- ٦ . دائماً فيه مفاوضات بين اميركا واليابان والمانيا الغربية بخصوص اعمار عملاتهن بالنسبة للدولار .
- ٧ . فيه ناس بياكدوا انه مش بمالح الاقتصاد الاميركي ان تبقى اعمار المراك والمان واطية بالنسبة للدولار .
- ٨ . ظلمني اعمل حساب . هلق الدولار بيسوى خمس ليرات وربع فلانم يعطوك ٥٢٥ ليرة بهالمبلغ .
- ٩ . اذا صرفت ذات المبلغ بالعملية السورية يعطوك ٦٦٠ ليرة .
- ١٠ . يعتقد انه سبب قوة الدينار الأردني هو ازدهار الحالة الاقتصادية بالأردن .

Three

Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

فريدة ما قالت لداني انه فيه فرق بين سعر الليرة (Teacher)

اللبنانية والسورية لانها فكرت انه هو بتعرف .

داني ما قال لفريدة انه فيه فرق بين سعر الليرة اللبنانية (Student)

والسورية لانه فكر انها هي بتعرف .

١. طلبت منه يعطيها فكرة عن مبادلة الدولار بالعملات المحلية .
٢. حكليها شي عن الموضوع ودلها على انا صفحة بالجريدة فيه نشرة لأخبار مبادلة العملات .
٣. هي شكرته على مساعدته إياها .
٤. سألها اذا بعدها بتعرف تعمل حسابات تحويل العملة بدون الآلة الحاسبة .
٥. هي قالتله انه بعدها بتعرف ين لشو وجع الراس ما دام الآلة موجودة وشغلها كثير اسرع واظبط .
٦. فريدة قالت لحسن انها سمعت واحد عم يقول انه " الدولار بيطلع فلاحه " بالاسواق العالمية .
٧. حسن سألها اذا فهمت شو معنى هالتعبير .
٨. هي اعترفت انها ما فهمت وسألته شو معناه .
٩. قلها معناه انه الدولار قوي كثير بالاسواق العالمية .
١٠. وهي عادت التعبير وقالت انها بتحب تتعلمه .

CLASSROOM EXERCISES



Exercise One

Listen to the following narrative as your instructor reads it. Take notes and try to guess the meaning of the new vocabulary, then check with your instructor for the right meaning. Prepare five questions, then select some of your classmates to answer them.

داني سافر من امريكا على لبنان وهونيك راج زار صديقه سليم بمدينة طرابلس .
وفيه يوم لما كانوا هو وسليم بشارع التل بطريقهن لسوق الصاغة داني تذكر انه لازم
يقرف مية دولار بالعملة اللبنانية . وهو سال سليم وين يقدر يقرف هالمبلغ .
وسليم دله على صيرفي واقف على زاوية من زوايا الشارع وقله هيدا بيمر فلك اها
مبلغ كان . ولما سليم شاف انه داني متردد عرف شو سبب تردده وقله كون اكيد انه
هيدا ما بيفتح اهدا وخلصني اجدلك انه هيدا صيرفي ابن صيرفي . يعني هو صيرفي اها
عن جد وهنتي عميلة عريقة بالصدق والامانة . وداني راج لعند الصيرفي وحكي معه
بالعربي وصرف المية دولار وكان كثير مبسوط لما شاف انه دغري عطاء السعر المظبوط
حسب نشرة اسعار العملة بالجريدة .

Exercise Two--Role Playing

- A. This exercise is based on the narrative in Exercise One, whereby three students will volunteer to play the roles of Danny, Salim and the money exchanger. The two students who play the roles of Danny and Salim will talk together as suggested in the narrative before they arrive at the money exchange. Then both of them will talk to the money exchanger with Danny doing most of the talking. Danny may tell the money exchanger what Salim had told him about him and his ancestors. When the performance is over, the rest of the students will comment on it.
- B. This role involves two students who volunteer to play the role of Haifa and Marwan along the line suggested in Frame One. The role may involve modification or extension of the frame.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



Is this copper tray you have here
made in Damascus?

ايوه هيدي جبتها معي من الشام
صيف الماضي .

It is so pretty. Would you mind
telling me how much you paid for it?

دفعته وقتها ٦٥٠ ليرة سوري .

How much is that in U.S. dollars?

وقتها كان الدولار بـ ٦٦٠ قرش يعني
كان تمنها قريب من مية دولار .

I would be glad to pay \$200 for
something like this if I find
it here in the market.

فيه من هالبيضاة بالسوق هون بتي
مع الالف اثنين عم يبيعوها باربع
مية دولار .

Why! Did the rate of exchange
vary so much over the year?

لا ، سعر صرف الدولار ما تغير تقريبا
، بتي التجار يقولوا انه ما بتوفي
معين اذا باعوها اقل من هيك .

Situation 2.

يا جم مبسوط من معاملة البنك اللي
حافظ فلوسك فيه ؟

It seems fine. So far I haven't had any problems with them.

بتحب تقلي شي عن طريقة معاملتهم
بالنسبة للحساب الجاري .

They pay me an interest of 3% as long as my account stays above \$500.

بتسمح تقلي مع ايا بنك عم بتعامل ؟

Of course I'll tell you. The name of the bank is (-) but why are you asking?

لأن عم بفكر اسحب حسابي من البنك
اللي عم بتعامل معه وافتح حساب بغير
بنك .

If you try the bank I'm dealing with, you may like it.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences into English.

١. قديش عم بتدفع فائدة على المال الباقي عليك من تمن السيارة ؟
٢. ما بحب اتدبني معاري بهالاتام لأن الفائدة كتير عالية .
٣. فريد قال انه دايمما بيعمل حساب الفائدة البسيطة بدون الالة الحاسبة .
٤. سميرة سالتة قديش لازم تدفع فائدة كل شهر لو هي تدبت الفين دولار بفائدة ١٥ بالمئة .
٥. هو ففكر عوي وقلتها لازم تدفعي ٢٥ دولار كل شهر .
٦. هو بيعقول انه مش معقول يقدر يعمل حساب الفائدة المركبة بدون الالة الحاسبة .
٧. قديش سعر صرف الدولار بالعملة السورية اليوم قولك يا حسن ؟
٨. جمال سأل حسن عن الفرق بين سعر مبيع ومشتري الدينار الاردني بالنسبة للدولار الاميركي .

٩. قَلْبِي حَتَّى دِيرْ بَالِي مِنَ الْفَقَاشِينَ وَالْمَحْتَالِينَ بِالسُّوقِ السُّودَا .
١٠. الْبُولِيْسُ قَبَضَ عَلَى مَزُورِينَ الْعَمَلَةِ قَبْلَ مَا رُجِّعُوا شَيْ مِنْهَا .

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. لَوْ كَلَّ النَّاسُ سَيَعْرِفُوا الْعَمَلَةَ الْمَزُورَةَ مَا كَانَ حَدَا سَيَقْدِرُ بِرُوحِهَا .
٢. لَازِمٌ رُوحٌ عَلَى الْبَنْكِ وَاسْجَلِي مِئَتِينَ دُولَارَ قَبْلَ مَا يَنْقُصُ السَّاعَةُ ثَلَاثَةً .
٣. جَمَالٌ عَمَّ سَيَسْأَلُ شَوْهِي " الْعَمُولَةُ " وَشَوْهُ " التَّشَاكُ بِلَا مُونَةَ " ؟
٤. سَعَرَ الدُولَارُ عَالِيًا بِالْأَسْوَاقِ الْعَالَمِيَّةِ وَبَعْدَهُ عَمَّ سَيَعْلِي .
٥. هَذَا بِصَالِحِ السُّوَاخِ الْأَمِيرِكَاَنِ بِيْ مِثْلِ بِصَالِحِ الْعَادِرَاتِ الْأَمِيرِكِيَّةِ .

الكلمات الضائعة

م	خ	د	ر	ا	ت	س	و	ك	ة
د	ت	ع	م	ت	ف	ه	ق	ي	ت
م	ع	ت	د	ي	ب	ت	ر	ت	ج
ن	ا	ق	ش	ظ	ا	ا	ل	ي	ن
خي	م	ي	ع	ل	ب	س	د	س	ب
ب	ل	د	م	خ	ل	س	ن	ل	شي
ق	م	ع	ا	ب	ت	ل	ف	ط	ع
س	ل	ت	م	ر	ر	و	ن	ق	ت
ا	ج	ا	ة	ج	ب	ا	ر	ع	ة
ا	و	د	ب	ل	ة	ت	د	ي	ن

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

عموديا

Vertical

تعامل

تجنب

عمامة

برج

باهل

عتاد

طويات

افقيا

Horizontal

معتدي

مخدرات

تدخين

رونق

مظلي

ناقش

بارعة

قطريا

Diagonal

اجت اخبارية

ب طفلة

تهريب

قلي شي

من

تبادل

العملات

HOMEWORK



Exercise One



You will hear 10 sentences. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two



You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter of the response which is best related to the item in each case.

١.

- a. سيجيني ٣٠ دولار .
- b. سيجيني ٢٥ دولار .
- c. سيجيني ٢٠ دولار .

٢.

- a. ممكن فريد احتالوا عليه .
- b. فريد ما بيحتال على حدا .
- c. فريد حتال عليهم .

٣.

- a. بحالعه يكون سعر العملات المطبقة مالي .
- b. بحالعه يكون سعر الدولار مالي .
- c. بحالعه يكون سعر الدولار واطي .

٤.

- a. لازم سبعة — ٥٢٥ قرش .
- b. لازم سبعة — ٥٢٢ قرش .
- c. لازم سبعة — ٥٢٠ قرش .

.٥

- .a جمال من الاردن .
- .b جمال من سورية .
- .c جمال من لبنان .

.٦

- .a الليرة .
- .b الدينار .
- .c الجنيه .

.٧

- .a هي نوع من العملة بالشرق الاوسط .
- .b هي نوع من الحسابات الجارية .
- .c هي نوع من حسابات التوفير .

.٨

- .a حسن هلق بالبنك .
- .b حسن هلق بالمدرسة .
- .c حسن هلق بالسوق .

.٩

- .a هي عملة مطبوعة .
- .b هي عملة مزيفة .
- .c هي عملة اجنبية .

.١٠

- .a ما فيه فرق بيناتهن .
- .b الفرق هو بالفائدة المئوية .
- .c هيدا مثل الفرق بين الله والمال .

Exercise Three

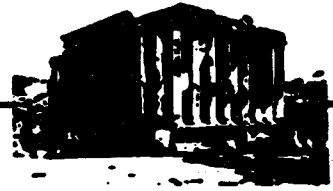
Listen to the following narrative then answer the 8 written questions based on it.

اسئلة :

١. شو نوع الحساب اللي عند مروان بالوقت الحاضر ؟
٢. شو كان عنده حسابات قبل هالسنة ؟
٣. شو كانت قيمة هالحسابات ؟
٤. شو هي المشكلة اللي صارت معه بالحساب الجاري ؟
٥. شو اسباب هالمشكلة ؟
٦. شو كلفته هالمشكلة ؟
٧. شو هي النتائج اللي كانت مهمة واللي ما كانت مهمة بالنسبة لمروان بسبب هالمشكلة ؟
٨. شو عمل حتى يجرب يتخلص من الوقوع بنفسه المشكلة ؟

المال فدوة العيال

SUMMARY



1. شو صابر علينا means "Why should we rush into doing something?"
2. مَـلِـة , فـلـوس , "money," is used interchangeably with the words مَـمـارِـي and مـال .
3. اشتريلي literally means "I buy for me."
4. راح من بالي , literally "it is gone out of my mind," means "I forgot, it slipped my mind."
5. دَـهَـن , "to lend money," and تَدَـهَـن , "to be indebted, to borrow money," are verbs used mostly in the dialect.
6. عمول معروف , literally "do a favor," means "do me a favor."
7. نوعا ما , literally "a certain kind," means "somewhat."
8. دبر بالك , literally "turn your attention," means "pay attention, beware."
9. مَـلِـة مـزِـفـة , "counterfeit money," is the same as مَـلِـة مـزِـفـة .
10. فـرِـسـة is the "prey" of a wild animal. Its use in this lesson implies cruelty and savagery.
11. نوعا ما , literally "some kind," means "somewhat."
12. When talking about exchanging dollars you may use any of these three terms:

صرف الدولار .

تعريف الدولار .

تحويل الدولار لعملية ثانية .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. وَقَعَ , "to fall"

This verb is conjugated the same as the verb **وعد** in Lesson 31.

Verbal noun, **وقوع**

Active participle, **واقِع**

b. لَزِمَ , "to be needed"

This verb is conjugated the same as the verb **خرّب** in Lesson 3.

Verbal noun, **لِزوم**

Active participle, **لازِم**

c. حَطَّ , "to put"

This verb is conjugated the same as the verb **حَبَّ** in Lesson 2.

Verbal noun, **حُطّ**

Active participle, **حاطِط**

d. هَنَّ , "to believe"

This verb is conjugated the same as the verb **حَبَّ** in Lesson 2.

Verbal noun, **هَنَّ**

Active participle, **هانِن**

2. Measure II

a. ذَكَرَ , "to remind"

This verb is conjugated the same as the verb **نَم** in Lesson 1.

Verbal noun, **تذكير**

Active participle, **مذكّر**

- b. دَنَ , "to lend money"

This verb is conjugated the same as the verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَدْيِين

Active participle, مُدْنِي

- c. جَمَدَ , "to freeze"

This verb is conjugated the same as verb سَلَّمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَجْمِيد

Active participle, مُجَمِّد

3. Measure V

- a. تَجَمَّدَ , "to be frozen"

This verb is conjugated the same as the verb تَعَرَّدَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَجَمُّد

Active participle, مُتَجَمِّد

- b. تَدَيَّنَ , "to be indebted"

This verb is conjugated the same as the verb تَعَرَّدَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَدْيِن

Active participle, مُتَدَيِّن

- c. تَجَنَّبَ , "to avoid"

This verb is conjugated the same as the verb تَعَرَّدَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَجَنُّب

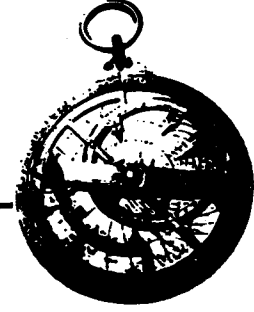
Active participle, مُتَجَنِّب

4. Measure VI تَعَامَلَ , "to do business," is conjugated the same as the verb تَعَاوَنَ in Lesson 39.

Verbal noun, تَعَامُل

Active participle, مُتَعَامِل

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions in SD, each followed by four responses. Write the letter of the response which is best related to the question in each case.

.1

- a. هي نوع من الحسابات الجارية .
- b. هي نوع من حسابات التوفير .
- c. هي نوع من الدين بلا فائدة .
- d. هي نوع من مبادلة العملة .

.2

- a. يعني ما عندي مصاري بالبنك .
- b. يعني صرفت المصاري من البنك .
- c. يعني حطيت مصاري بحسابي .
- d. يعني اخذت مصاري من حسابي .

.3

- a. بمالها يكون سعر الدولار عالي .
- b. بمالها يكون سعر الدينار الاردني عالي .
- c. بمالها يكون سعر الدولار واطي .
- d. بمالها يكون سعر الليرة عالي .

.4

- a. يعني حسن ما بينفق ابدأ .
- b. يعني حسن فق الناس .
- c. يعني فيه ناس فقوا حسن .
- d. يعني حسن ما بينفق ابدأ .

- a. هي عملة مطبوعة .
 b. هي عملة مزورة .
 c. هي عملة قديمة .
 d. هي عملة جديدة .

Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent of each sentence.

Part C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer the 6 printed questions based on the narrative.

Questions

1. What is Hasan doing in this country?
2. How much money does he have and where does he have it?
3. What is he sorry about?
4. What are the two areas which could have made a difference?
5. What is he thinking of doing now?
6. What reservation does he have in carrying out his last plan?



الفايدة والربا

A.

من الضروري بمجال الحديث عن الفائدة أننا نذكر كلمة "ربا" التي وردت بالقرآن الكريم بقعدة سور . وحسب نص القرآن الربا محرم على المسلمين . وكلمة ربا بتعني فائدة . ومن معانيها الموجودة بالقاموس هي الكلمة الانكليزية "usury" . ولكن حسب المفهوم العام كلمة "usury" بتعني الربا الفاحش . وثان كلمة ربا بتعني فائدة متلاقي انه عدد كبير من المسلمين ما يقبلوا باخذوا فائدة على مالهين اذا دبتوه لحدا وحتى ما يقبلوا فائدة من البنك التي يمحطوا مالهين فيه . وهناك فيه مصارف مثل البنك العربي مثلا عنده مبالغ ضخمة من الودائع التي بدون فائدة . وطبعاً هالبنك بيحني ارباح هائلة لأن هو يمدن المال التي عنده بالفائدة القانونية . وهالبنك بيخصم قسم من ارباحه للأعمال الخيرية وسيقدم مساعدات مادية للمحتاجين ببعض الحالات .

B. Vocabulary related to money matters:

hard currency

النقد النادر

a dialect word for "usury"

فايظ

usury

الربا الفاحش

a dialect word used in reference to people who can best be called in English "loan sharks"

مداينجي / مداينجية

promissory notes

سند او كمبيالة

due promissory note

سند مستحق

due date

تاريخ الاستحقاق

capital

رأى المال

installment

قسط / اقساط

installment payments

الدفع بالتقسيط

monthly installment	قسط شهري
charitable donation	صدقة
debt	دين
to lend money	دّين
to be in debt, to borrow money	تدّين
to be deeply in debt	فرق بالدين
to pay a debt	وفي الدين
mortgage (deed)	رهن او رهينة
confiscation	حجز

C. Common sayings and proverbs about debt.

اقوال شائعة وامثال عن الديون

a. Proverbs

امثال

The promise of a nobleman is
a debt he owes.

وعد الحر دّين عليه

Debt is a worry at night and
a disgrace in the day.

الدّين هم بالليل ودلّ بالنهار

He who gets married in debt
will get his children at an interest.

اللي بيتجوز بالدين سيجيب ولاده
بالفايدة

b. Common sayings:

اقوال شائعة

He is as happy as someone who is just
out of debt.

فرحان مثل اللي طالع من تحت
الدّين

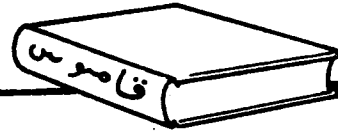
The loan sharks ate him up.

اكلوه المداينجية

The worry of debt feeds with the man
in the dish.

هم الدين بياكل مع الانسان بالحن

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
avoid (to)		تجنب
bank	بنك	مصرف
believe (to)		ظن
black market	السوق السوداء	
cheat, swindler		غشاش
check	تشاك / تشاكات	
checking account		حساب جاري
compound interest	فايدة مركبة	فايدة مركبة
counterfeit money	عملة مزورة	عملة مزيفة
debt		دين
deposit		وديعة / وديع (ج)
do business (to)		تعامل
do me a favor	عمال معروف	
dress		فستان
easily		بسهولة
feast day		عيد / اعياد
few things	كم غرض	
I forgot	راح من بالي	
Jordanian dinar		الدینار الاردني
lend money (to)	دين	
money	مصري	عملة , مال , فلوس
money exchange		مبادلة العملة
money exchanger		مصرفي

ENGLISHSDMSA

needed (to be)

لزم

pamphlet

كراسة

pay attention

دبر بالك

prey

فريسة

remind (to)

تذكر

savings account

حساب توفير

shoes for women

سكريمينة

simple interest

فائدة بسيطة

situation

وضع

somewhat

نوعا ما

stable

مستقر

swindler, crook

محتال

time deposits

ودائع مجمدة

We shall see?

منبقى نشوف

Why should we rush?

شو عاير علينا؟

LESSON 47

PUBLIC SERVICES I

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask and answer questions about:

- Fire fighters in action.
- Sport clubs in particular and clubs in general.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

با زَلَمي - بُغِي على - حَوَلَه وحوالَه - بِبَنُوِي شُوِي - بِسِيرَه - لا باس .

2. Combined form of verb, preposition and pronoun وِطْبَن .

3. Verbs:

Measure I

كَلِي - بُغِي - لَبِي - وِمي - بُغِي - فَلَ - حَت - حَمَر - فَاَت - طَحَم - وِمل - نَشَب

Measure II

هَدَى - رَخَص

Measure III

مَارَس - كَافَح

Measure IV

أَخْمَد

Measure V

تَحَمَّل - تَحَمَّر - تَأَثَّر - تَنَفَّق

ما فیه دَخَان بِلَا نَار

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

رجال الأطفائية

- حسن : مباح شفت رجال الأطفائية عم سيكافحوا حريق هائل قديشهن شجعان .
وقبليات ، شي مدهش تمام .
- مروان : معلوم كل واحد سيأخذه حتى يعمل اطفائي لازم يكون عنده مؤهلات لبالشغلة .
وسيدربوهن تدريب ممتاز بصورة دائمة .
- حسن : شفتهن كل تنين سوا ماسكين خراطيم ضخمة والمي يتنشب منها ويستروح تطرب
بالحريق على مسافة بعيدة .
- مروان : لو بتعرف قديش فيه قوة دفع لورا من هالمي اللي عم يتنشب من الخراطيم
كنت بتتخير كيف عم سيقدرها .
- حسن : بتذكر انه فيه متاشون من قوايين نيوتن سيالخصومي . بتي يا زلمي وهج
النار كان يمشي شوي حيت فيه وانا بعيد وهتي كانوا طاحمين على النار
كانه ما فيه شي .
- مروان : طبعاً ، هتي لاسين ثياب واقية من الحرارة بتي معك حق سيقفل يوطهن كثير
من الوجه وهتي سيقملوه بقوة الإرادة والشجاعة .
- حسن : فيه واحد منهم خط سلم على حيط المبنى وطلع على الطابق الثاني وفات
من الشباك وحمل ولد ونزل فيه على السلم والنار حوله وحواله .
- مروان : الولد كان غامي ولا وامي ؟
- حسن : الولد كان بشبه غيبوبة واخذه دغري لسيارة الاسعاف وعملوه اعافات
اولية وقالوا انه كان متأثر من الدخان اللي تنشق .
- مروان : شفتهن كيف اخمدوا النار ؟
- حسن : ابوهم ، اول شي حصروها وبعدين قضوا عليها .

المحادثة الاولى

الاطفاشيون

- حسن : امي شاهدت الاطفاشين يكافحون حريقا هائلاً . يا لهم من رجال شجاعة وابطال .
والمشهد كان مذهبا جدا .
- مروان : طبعا ، اذ ان كل شخص يقبلونه في عمل اطفائي يجب ان تكون عنده المؤهلات
لهذا العمل ، ويدربونهم تدريبا ممتازا وبصورة مستمرة .
- حسن : رأيتهم وكل اشخاص منهم يمكنهم سوية بخراطيم ضخمة والمياه تندفع بشدة
وتغرب بالحريق على مسافات بعيدة .
- مروان : لو كنت تعلم كم هي قوة الدفع الى الوراء بسبب المياه التي تندفع من
الخراطيم لكنت تحتار كيف يتمكنون من الامساك بها دون ان تغلت منهم .
- حسن : اتذكر ان هناك قانونا من قوانين نيوتن بهذا الخصوص . ولكن يا رجل !
كان وهج النار يشوي شيئا وشعرت به عن بعيد ، وهم كانوا هاجمين على
النار وكان لا شيء هناك .
- مروان : طبعا هم يرتدون ثيابا واقية من الحرارة ، غير انك على حق فقد يملهم
الكثير من وهج النار وهم يتحملونه بقوة الارادة والشجاعة .
- حسن : احدهم وقع طمعا على حائط المبنى وسعد الى الطابق الثاني ودخل من شباك
وحمل ولدا ونزل به على السلم والنار حوله .
- مروان : والولد هذا ، هل كان واعيا ام كان غاميا ؟
- حسن : كان شبه غيبوبة واخذوه توا الى سيارة الاسعاف واجروا له اسعافات اولية
وافادوا انه كان متأثرا من الدخان الذي تنشقه .
- مروان : هل رأيت كيف اخمدوا النار ؟
- حسن : نعم ، في بادئ الامر حصروها ثم قفوا عليها .

اسئلة عن المحادثة الأولى :

- ٠١ مين اللي شافهن حسن مبارح ؟
- ٠٢ شو كانتوا عم بيعملوا ؟
- ٠٣ كيف وصفين حسن ؟
- ٠٤ مين اللي بياخدوه حتى يعمل اطفالني حسب قول مروان ؟
- ٠٥ شو قال مروان عن تدريب رجال الاطفائية ؟
- ٠٦ كم واحد منهم كانوا ماسكين خرطوم المي سوا ؟
- ٠٧ شو قال حسن عن المي اللي كانت عم بتطلع من خرطوم المي ؟
- ٠٨ ليش بيحتاجوا لتنين حتى يهدوا خرطوم المي الضخم ؟
- ٠٩ شو قال حسن عن وهج النار ؟
- ١٠ شو كانتوا لابسين رجال الاطفائية حسب قول مروان ؟
- ١١ طب هاللبس بيوقمهم من وهج النار تمام ؟
- ١٢ شو اللي بيمطمين يتحملوا وهج النار ؟
- ١٣ شو عمل واحد من رجال الاطفائية ؟
- ١٤ كيف كانت حالة الولد ؟
- ١٥ لوين اخدوه ؟
- ١٦ شو عملوله ؟ وشو قالوا عنه ؟
- ١٧ شو يعني طعموا على النار كانه ما فيه شي ؟
- ١٨ شو يعني وهج النار كان بيمشوي شوي ؟
- ١٩ شو يعني المي كانت تنشب من الخراطيم لمسافات بعيدة ؟
- ٢٠ شو يعني النار كانت حوله وحواليه ؟
- ٢١ شو يعني حصروا النار واخمدوها ؟
- ٢٢ مين ايها فعل اجت كلمة حاس وشو معناها ؟
- ٢٣ مين ايها فعل اجت كلمة متأثر وشو معناها ؟
- ٢٤ مين ايها فعل اجت كلمة مكافحة وشو معناها ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١ . يا جمال بتعرف شو النمرة اللي لازم تدقها على التليفون اذا بدك رجال

الاطفائية ؟

٢ . ايمتى بتطلب رجال الاطفائية ؟

٣ . شو بتعمل بحالة الحريق قبل ما بجوا رجال الاطفائية ؟

٤ . شو كمان فينا نعمل غير اللي قاله جمال ؟

٥ . وين بتصير الحرائق ؟

٦ . شو هي اخطر حرائق بتصير بهالبلد وايمتى بتصير ؟

٧ . فيه شي حريق انذكر بالتاريخ وحدا ممكن بيحب يقلنا شو هو ؟

٨ . كم طفاية (مطفأة) للحريق فيه بهالبلد ووين محلاتهن ؟

٩ . مين مسؤول عن استعمالهن ؟

١٠ . مين عنده شي مطفأة للحريق بسيارته وبيحب يقلنا شي عنها .

١١ . مين ممكن بيحب يعمل اطفائي ؟

١٢ . شو بتحب تكون اطفائي متطوع او تكون اطفائي بعمل دائم ؟

١٣ . شو فيه اخطار بعمل الاطفائي ؟

١٤ . شو فيه اغراء بعمل الاطفائي ؟

١٥ . مين شاف رجال الاطفائية عم بيكافحوا شي حريق وشاف شي لغت نظره

وبيحب يخبرنا عنه ؟

١٦ . وين مركز الاطفائية بهالبلد ؟

١٧ . وصفلنا (وصف لنا) شي حريق هائل كانوا رجال الاطفائية عم بيكافحوه .

١٨ . مين اللي بيكونوا مسؤولين عن اخلاء البيوت المجاورة للحريق

والمهددة بالحريق ؟

١٩ . ايتا سنة نشبت الحرب العالمية الثانية ؟

٢٠ . سقلنا شي شخص بتعتبره ابضاي وقلنا ليش بتعتبره ابضاي ؟

٢١ . قلنا شو هي الكبريت ولشو بيستعملوها ؟

٢٢ . بتعرف شو هو مود الكبريت او خيط الكبريت ؟

EXPLANATORY NOTES



1. قُبْهَاي , pronounced أَبْهَاي , is an SD word used to describe a "strong and daring person of good reputation." Its plural is قُبْهَايَات (ابْهَايَات) .
2. نَشَب means "to break out" as in the expression نَشَبَتِ الْحَرْبُ , "the war broke out." However, in the expression نَشَبَتِ الْمَيِّ , the verb نَشَب describes the action of water "shooting out with force and speed."
3. قُوَّةُ الدَّفْعِ لَوْرَا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."
4. هَدَّى , "to hold firmly," is strictly a dialect verb. It is used in the same sense as the MSA verbs أَمَسَّ and قَبَضَ .
5. يَبْشَوِي شَوِي is an emphatic way of saying "it roasts." Most likely, you are already familiar with this form of expression where the verbal noun follows the verb for emphasis.
6. يَا زَلَمِي means "man." This form of address is used by a person who is about to marvel at something.

Example:

Man, I saw something unbelievable.

يَا زَلَمِي , شَفْتُ شَيْءَ مَا يَبْتَعَدَّقُ .

7. شَعَرَ , "to feel," is a dialect verb equivalent to the MSA verb حَسَّ .
8. طَحَم , "charging," is the active participle of the dialect verb طَحَمَ , "to charge." Another word of similar meaning is هَاجَم , the active participle of the verb هَجَمَ .

9. **حَوْلَهُ وَحَوْلَهُ** , literally "around him and around him," means "all around him."
10. **غَامِي** , "unconscious," is the active participle of the verb **غَمِيَ** , "to faint."
11. **وَامِي** , "conscious," is the active participle of the verb **وَمِيَ** , "to come out of a state of unconsciousness or slumber," or "to awake."
12. **مُتَأَثِّر** , "affected," is the active participle of the measure V verb **تَأَثَّرَ** , "to be affected."
13. **قانون من قوانين نيوتن** is "one of Newton's laws." This was a reference to the third of Newton's Laws of Motion. This law states that for every action there is an equal and opposite reaction.
14. **وَمَلَّهِنَّ** , "reached them," is an expression consisting of **وَمَلَ** , "to reach," and **لَهُنَّ** , "to them," combined in a short form.
15. **تَنَفَّسَ** , "to inhale," is pronounced **تَنَفَّأ** .
16. **فَلَّ** means "to stay." However, when this verb precedes another verb it gives the meaning of continuity of action of the verb it precedes.

Examples:

Hasan kept on studying for five hours. **حَسَنٌ فَلَّ يَدْرُسُ لِمُدَّةِ خَمْسِ سَاعَاتٍ .**
 The heat still reaches them. **الْحَرَارَةُ بَتَفَلَّ تَوَمَّلَهُنَّ .**

- 17 **قَتَلَ** means "to exterminate something, to annihilate something." See the dictionary for the verb **قَتَلَ** .

18. **رجال الإطفائية** , "firemen," are also referred to by the term **رجال الإطفاء** or simply **إطفائية** .

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

- (Teacher) هو يتقدر يتحمل اشيا كثيرة لأن عنده صبر وقوة ارادة .
She
(Student) هي يتقدر تتحمل اشيا كثيرة لأن عندها صبر وقوة ارادة .
Plural
١. نجح بعمله كاطفائي لأن عنده مؤهلات لها الشغلة ولأنه تدرب تدريب ممتاز .
٢. مبارح فريد حكينا عن حادث حريق وقال انه اشترك بمكافحته .
Farida
٣. الولد كان غامي بس دغري صحي لَمَّا عملوه اسعافات اولية .
The girl
٤. واحد منهم خط ستم وطلع على الطابق الثاني وفات من الشباك .
Two of them
٥. الاب دخل الغرفة حتى يخلّي ابنته وما تراجع مع انه النار كانت حوله وحواليه .
The mother entered
٦. مكنا الخرطوم والمي عم بتنشب منه بس كان صعب علينا نهديه .
They
٧. قالت انها حست بوهج النار عن بعيد .
He said
٨. فيه ولد كان عم يلعب بالكبريت وهو سبب الحريق .
Three boys
٩. شافت حريق ووصفتلنا شو صار وكانت قعة محزنة .
He saw
١٠. فريدة قالت انها كانت بتعرف اسم ثاني لعود الكبريت وهلق بنشبت شو هو .
Samir

Two

Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

Example:

- (Teacher) البيوت المهددة بالحريق هي البيوت التي ممكن تمتد لها النار وتشتعل .
(Student) شو يعني بيوت مهددة بالحريق ؟

١. لأنَّ صعب كثير أنَّه واحد يقدر يهْدِي خرطوم المَيَّ الضخم لوحده لَمَّا يتكون المَيَّ مم يتنشب منه .
٢. لأنَّ المَيَّ اللي يتنشب من الخرطوم فيه الها قوَّة دفع لورا هائلة .
٣. فيه مرَّة حُصِت بوهج نار الحريق عن بعيد وما قدرت قَرَب منه ابدا .
٤. هني لاهين تهاب واقية من الحرارة .
٥. طبعا بيوملن شي من وهج النار بي هني بيتحملوه بقوة الارادة .
٦. حطَّ سلم وطلع عليه وفات من الشباك بي ما كان فيه نار طالعة من الشباك .
٧. كان فيه دخان قوي طالع من الشباك بي ما كان فيه نار طالعة من الشباك .
٨. بعد حوالي دقيقتين شفتُه طالع من الشباك وحامل وُلِد .
٩. الولد كان غامي .
١٠. طبعا كان لاهي كمامة لَمَّا دخل من الشباك اللي طالع مِنْهُ الدخان .

Three

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) طلب مني تساعده يهْدِي خرطوم المَيَّ .
- (Student) طلبت منه تيساعدني هْدِي خرطوم المَيَّ .
١. ساعدني مثل ما طلبت منه بي ما قدرنا نهْدِي الخرطوم لَمَّا المَيَّ نشبت منه .
 ٢. طلبت منه حتى يقلّي شو سبب الدفع لورا .
 ٣. هو حكلي عن الحريق اللي صار وغبرني أنَّه سببه لعب الولاد بالكبريت .
 ٤. سألتني من ايّا مسافة حُصِت بوهج النار .
 ٥. طلبت منها حتى تعطيني مثل عن قوَّة الارادة .
 ٦. العُثْل اللي عطيتني بياه عجيتني تمام .
 ٧. شافين عم بيعملوا احافات اولية للولد اللي كان بشبه غيبوبة .
 ٨. غبرني شي عن الحادث بي ما قلّي كل اللي بيعرفه عنه .
 ٩. فريدة ما وافقت على رأبي بخصوص اعمال رجال الاطفائية .
 ١٠. شجعت صديقي حتى يقدّم طلب ويعمل اطفائي .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

النوادي الرياضية

داني : شو فيك تخبّرني عن النوادي الرياضية بالمنطقة عندك يا حسن ؟
حسن : النوادي الرياضية بسورية والأردن ولبنان لا بأس فيها وكلها مرغّ عليها
(مرّض لها) .

داني : يعني بذك تقلي انه النوادي عندك مش بالقطاع العام حتى ولا بسورية ؟
حسن : تمام . النوادي كلها بالقطاع الخاص تحت ادارة منظمات إجتماعية بتلاشي
تشجيع ودعم من السلطات المحلية .

داني : شو هي بعض الألعاب اللي بيمارسوها عندك ؟
حسن : اهمّ ألعاب عنّا هني لعبة كرة القدم وكرة الطاشرّة وكرة السلة وكرة
المشرب . وفيه عنّا السباحة والعباب الساحة والميدان والمصارعة والملاكمة
ورفع الانتقال و....

داني : بيكفي بيكفي ، شو يا صاحبي محسّب عقلي كومبيوتر ؟ بتّ ما دامننا بسيرة
النوادي خلتني اسالك اذا فيه عندك شو فروع لبعض النوادي الاجتماعية
العالمية .

حسن : ايوه ، فيه فروع لنوادي الليونز والروتري بالأردن ولبنان ، وكان فيه
الهن فروع بسورية بتّ مش بهالاتهم .

المحادثة الثانية

النوادي الرياضية

داني : ماذا تقدر ان تخبرني عن النوادي الرياضية بالمنطقة عندكم ، يا حسن ؟

حسن : النوادي الرياضية في سوريا والأردن ولبنان لا بأس بها وكلها حائزة على ترخيص .

داني : هل تعني ان النوادي عندكم ليست في القطاع العام ، حتى ولا في سوريا ايضا .

حسن : بالضبط ، فالنوادي كلها بالقطاع الخاص تحت ادارة منظمات اجتماعية تلاقى تشجيعا ودعمًا من السلطات المحلية .

داني : ما هي بعض الألعاب التي يمارسونها في منطقتكم ؟

حسن : اهم الألعاب عندنا هي : لعبة كرة القدم والكرة الطائرة وكرة السلة وكرة المضرب . وعندنا ايضا السباحة وألعاب الساحة والميدان والمصارعة والملاكمة وزحف الاثقال و....

داني : بكفي ، بكفي ، انتظن يا صديقي بأن عقلي هو كمبيوترا ولكن ما دمنّا في عدد الحديث عن النوادي دعني أسألك ان كان عندكم فروعا لبعض النوادي الاجتماعية العالمية ؟

حسن : نعم ، هناك فروع لنوادي الليونز والروتري في الاردن ولبنان ، وكان لهما فروعا بسوريا في الماضي .

اسئلة عن المحادثة الثانية .

١. بأيها قطاع هي النوادي الرياضية سوريا والاردن ولبنان ؟
٢. تحت ادارة مين هالنوادي ؟
٣. شو موقف السلطات المحلية من هالنوادي ؟
٤. شو هي بعض الالعاب اللي بيمارسوها بهالنوادي ؟
٥. لما داني طلب من حسن حتى يذكر له بعض الالعاب الرياضية شو قولك .
حسن كثرهن شوي ؟
٦. لما حسن بدي يسمي الالعاب الرياضية وما عاد يتوقف شو قلته داني ؟
٧. لاها نوادي عالمية فيه فروع بالمنطقة ؟
٨. شو الوضع بالنسبة لسوريا ؟
٩. مين اللي يشجع النوادي الرياضية ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. انت بتمارس السباحة يا فريد ؟ وين بتمارسها ؟
٢. شو رأيك بالسباحة بالخليج بالمنطقة ؟
٣. ايها العباب كنت تمارس لما كنت بالمدرسة الثانوية ؟
٤. ايها العباب بعدك بتمارس بهالاتام ؟
٥. مين ممكن مارس لعبة المصارعة وبسبب تحكي لنا شي عن هالاختبار ؟
٦. مين ممكن مارس الملاكمة وبسبب يخبرنا شي عن هالموضوع ؟
٧. مين ممكن بيمارس رفع الاثقال وبسبب بقلنا شي عن هالموضوع ؟
٨. مين هي احسن سباحة باميركا اليوم ؟
٩. مين هو احسن سباح باميركا اليوم ؟
١٠. مين هو بطل الملاكمة العالمي ؟

١١. مين احسن معارح معارعي ؟
١٢. مين الرياضيين الاميركان اللي اخدوا مدليات ذهبية بدورة العاب الاولمبياد الاخيرة ؟ وبانيّا العاب اخدوها ؟
١٣. مين من الرياضيين الاميركان مرشحين ياخذوا مدليات ذهبية بدورة العاب الاولمبياد الجاية ؟
١٤. بانيّا العاب هني مرشحين يفوزوا ؟
١٥. وين رح تكون وايتمى رح تكون دورة العاب الاولمبياد القادمة ؟
١٦. مين ممكن مشترك بشي نادي ويحب يخبرنا شي عنه ؟

بمشي الحيط الحيط

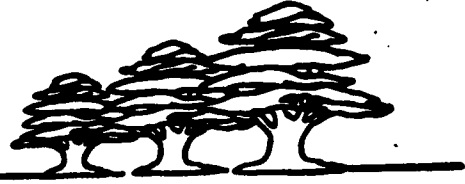
ضابط من الجيش اللبناني كان عم بيلقي محاضرة بجموعته من مدرّس المعالج عن طريقة الدفاع المدني بحالة قصف مدفعي. والضابط شاف أنه واحد من الحضور وهو طيب ما كان داير باله للمحاضرة. والضابط ناداه بأسمه وبأدرة بالسؤال: شو بتعمل يا حضرة الدكتور اذا كنت ماشي بالطريق وطار قصف مفاجئ؟ والدكتور إرتبك شوي وبعدين قدّرك حاله وقال: بعمل مثل ما قال المثل: بمشي الحيط الحيط ويقول ياربّي توصلني عالييت.

EXPLANATORY NOTES



1. مَرَّضَى , "licensed, authorized," is the passive participle of the measure II مَرَّضَ إِلَهَا , "to license, to authorize." مَرَّضَهَا is a short form of مَرَّضَهَا . See Explanatory Notes, item #14, Frame I.
2. لُعْبَةُ كُرَةِ الْقَدَمِ , "football game," is the term used in reference to the sport known in the United State as soccer. Many SD speakers would call it either لُعْبَةُ الْفُضُولِ or لُعْبَةُ الْفُطْبُولِ .
3. لُعْبَةُ كُرَةِ السَّلَةِ , "basketball game," is frequently referred to as لُعْبَةُ الْبَسْكَتْبُولِ .
4. لُعْبَةُ الْكُرَةِ الطَّائِرَةِ , "volleyball game," is frequently referred to as لُعْبَةُ الْفَلِيمْبُولِ .
5. لُعْبَةُ التَّنِيسِ , "tennis game," is also referred to as لُعْبَةُ كُرَةِ الْمَضْرِبِ .
6. بِكَفَى , "it is enough," is the verb كَفَى , "to suffice," conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.
7. لَفَى , "to find," is the MSA verb لَفَى pronounced with a hamza sound.
8. لَا بِأَسَى is a special expression close in meaning to the English expression "not bad." See the dictionary for the word بِأَسَى .
9. بِسِيرَةٍ , literally "in the biography," means "talking about." See the dictionary for the word سِيرَةٍ under the verb سَرَّ .

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

We asked (Teacher) طلبوا ترخيص حتى يأسسوا نادي جديد .

(Student) طلبنا ترخيص حتى نأسس نادي جديد .

He ١. رح قدم طلب حتى اعمل اطفائي .

Farida ٢. حسن حبيب يعمل اطفائي .

She ٣. قدّمت طلب حتى ادخل بالنادي الرياضي وقيلوني .

Samira and Farida ٤. سميرة قالت انها ما بتحب تشوف العاب الملاكمة .

Jamila and Leila ٥. جميلة سألت اذا فيه شي مانع من انها تنتخب لنادي الروتري .

Salim ٦. هيفي قالت انها ما بتحب تنتخب لاني نادي قبل ما تعرف شو هي اهدافه بالمطبوخ .

Jamal ٧. عليا قالت بانه هوايتها المفضلة هي السباحة .

Saira ٨. من مدة سنة حسن كسر ايده لما كان عم بيلعب بسكتبول ومن بعدها ما عاد حدا شافه على الملعب .

She asked me ٩. طلب مني حتى قلّه شو هي العاب الساحة والميدان .

He told me ١٠. خبرتني شوفيه منهن نوادي اجتماعية وقالت انه هي مفرو بواحد من هالنوادي .

Two

Ask questions for which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) ؟ انا منتخب لنادي واحد من هالنوادي .

(Student) انت منتخب لكل هالنوادي ؟

١. عدد الاعضاء بالنادي لهالسنة هو ٤٥ عضو ، وسنة الماضية كان ٤٠ .
٢. سنة الماضية كانت قيمة الاشتراك السنوي ٢٤ دولار وهالسنة رفعناها لمبلغ ٣٢ دولار .
٣. لصا كنت بالمدرسة الثانوية ببلدنا كنا نلعب فليبول وفببول .
٤. يعتقد انه لحد هلق ما في منا فرق رياضية محترفة بالمنطقة .
٥. صار فيه منا نوادي رياضية تقريبا بكل ضيعة من ضياع بلدنا .
٦. اللعبة الشعبية بالنوادي الصغيرة هي الفليبول .
٧. لأن هاللعبة حلوة وجذابة وكلغتها قليلة وما بيلزمها ملعب كبير .
٨. الميدالية التي مع فريد هي من الجامعة الأمريكية ببيروت .
٩. اخدها لأن الفريق الذي كان فيه ربح دورة الفليبول بالجامعة .
١٠. طبعاً فريد كان لاعب فليبول ممتاز وهو كان الكبتن تبعل الفريق .

Three

Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) نحنا شجنانهم ودعمناهم ماديا .

(Student) هنتي شجنونا ودعمونا ماديا .

١. انا عزمتها حتى تروح معي على حفلة بالنادي العربي .
٢. عرفت عنها بالحفلة وهي انسجعت بجو النادي .
٣. سالتني عن شروط الانتساب للنادي لأنها كانت حابة تنتسب .
٤. قللتها تقدم طلب انتساب وانا بساعدها .
٥. طلبت منها تخبرني شي عن النوادي الاجتماعية ببلدها .
٦. قالتلي انه الاقبال على النوادي الاجتماعية قليل ببلدها .
٧. خبرتني انه ابوها عضو بنادي الروتري .
٨. هي سالت عدنان ليش نادي اللينز ما اله فرع ببلده .
٩. وعدنان حاول يقهها شو السبب .
١٠. وهي تفهمت الاسباب التي ذكرها .

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection Exercise

Listen to the following two narratives, take notes and form 5 questions, then select one of your classmates to answer them.

Situation 1.

مبارح المساء صار حريق بيت على طرف الشارع اللي نحنا ساكنين فيه ، ومَرَّت سيارات الاطفائية من قدام بيتنا بسرعة وهي طالقة صفاراتها على الآخر . ولَمَّا وُجِدَت الفرقة للبيت كانوا رجال الشرطة قدَّامهم عم بيحصلوا على مساعدة اصحاب البيت واغلاق النبوت المجاورة . وبسرعة سَطَّحُوا خراطيم المي على النار واخمَدوها بعدة نَفَسَات ، والظاهر انه كان فيه اضرار مادية كبيرة بالبيت بسبب الحريق بس الحمد لله انه ما حدا من سَحَن البيت او غيرهن تَأَذَّى .

Situation 2.

جمال هو من الاعضاء المؤسسين لنادي اجتماعي بهالمنطقة . وجمال ساهم بوضع القانون الداخلي للنادي لَمَّا اتَّسَوْه من مَدَّة سنتين . وهالسنة بعض اعضاء النادي طلبوا تعديل فقرة معينة من القانون الداخلي . وجمال ما حَبَّ هالقفية . وهو يقول انه ولو كان تعديل القوانين عمل ديمقراطي صحيح ولكن مش كل ما حدا ابي على باله يعدل القانون لازم دقري بتعدل .

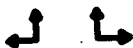
Interpretation Exercise

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



I heard you saying something
about a fire in your neighborhood ;
I hope it wasn't very serious, Hasan.

ايوه ، صار حريق ببيت الجيران .
 بيتي ما كان شي مهم كثير .

Didn't they call the fire brigade?

مبلا ، طلبوها بيتي هني تقريبا اخمدوا
 النار قبل ما وصلت الفرقة .

I hope nobody got hurt.

لا ، والحمد لله انه ما حدا تاذى ابدا
 بيتي صار فيه اضرار مادية .

Where were the damages and what
 is the estimated damage?

الاضرار صارت بالمطبخ وتقدر قيمتها
 بحوالي عشر تلاف دولار .

They probably have insurance
 coverage, don't you think so?

طبعا هني عندهم تامين ضد الحريق ودغري
 اتطلوا بشركة التامين .

Situation 2.

I want to thank you again, Hasan,
 for inviting me to the party
 at your club last night.

اهلا وسهلا يا اخي انشالله عجبك جو النادي .

I liked it very much and the
 party was great fun.

بحب قلبك انه فيه انسجام ومداقة بين اعضاء
 النادي وانا كثير مبسوط انك انت شعرت بهالشي .

Of course the harmony and the friend-
 ship among you were clearly manifested.
 I would love to join your club.

بالله ، قدم طلب وانا بدعمك طلبك ودغري
 منقلبك .

Please get me an application form,
and tell me if there are any special
restrictions I need to know about.

رج جيلك اوراق الطلب حتى تملئها . وخلي
بالك مرتاح من جهة القيود الخاصة لان ما
فيه شي منها .

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. حين قال عن رجال الاطفائية بانهم قضايات وشجائن .
٢. كانت غرايطم المي مملطة على الحريق من كل الجهات .
٣. كانت المي تنشب بقوة هائلة وتغرب بالنار .
٤. وكانت النار تشب رغم المي المملطة عليها .
٥. بالحقيقة انها كانت معركة بين المي والنار .
٦. وبالنتيجة كانت الغلبة للمي على النار .
٧. وبالاخرى كانت الغلبة لرجال الاطفائية الشجائن على الحريق الالهوج .
٨. اخمدوا النار وقضوا على الحريق .
٩. واجى وقت لاستراحة المحاربين الشافرين .
١٠. وكل الناس اشوا على مقدرة رجال الاطفاء وشجاعتهم .

النار ما بتحرق الا مطرحها

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

١. قدّمت طلب انتساب لنادي رياضي معروف .
٢. عدد اعضاء النادي اللي انا مشترك فيه ٨٥ عضو .
٣. النوادي الرياضية بتلاقي تشجيع ودعم من السلطات المحلية .
٤. من مدّة عشر سنين كنت حبّ الانتساب للنوادي الرياضية بتّ هلق صرت بهفقل النوادي الاجتماعية .
٥. قال انه فيه عندهن فروع لمعظم النوادي الاجتماعية العالمية .
٦. طحموا على النار رغم الوهج الفظيع اللي كان طالع منها .
٧. حطّوا السّم على حيط المبنى وطلعوا على الطابق الثالث .
٨. واحد مشين حمل ولد كان فامي عليه ونزل على السّم بسرعة .
٩. عملوا للولد اسعافات اوليّة قبل ما اخدوه للمستشفى .
١٠. الظاهر انه الولد كان متأثر من دخان الحريق .

لو ما لان حبّ الوطن قتال كانت بلاد الوّ خراب

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 sentences. Then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ١ .
a. كان فيه عرس .
b. كان فيه حفلة .
c. كان فيه حريق .

- ٢ .
a. يعني كانوا هاجمين .
b. يعني كانوا هارمين .
c. يعني كانوا غابمين .

- ٣ .
a. الولد كان فاضي .
b. الولد كان واعي .
c. الولد كان غايك .

- ٤ .
a. الظاهر انه كان فيه حريق .
b. الظاهر انه كان بيدقن كثير .
c. الظاهر انه كان فيه حادث سيارة .

٥. a. يعني حصروها .

b. يعني حاربوها .

c. يعني طففوها .

٦. a. الظاهر أنه كان فيه تدريب للأطفال .

b. الظاهر أنه كان فيه حريق كبير .

c. الظاهر أنه كان فيه حريق زفير .

٧. a. حسن رئيس النادي .

b. حسن عضو بمجلس ادارة النادي .

c. حسن عضو بالنادي .

٨. a. هي لعبة البكتبول .

b. هي لعبة الفضول .

c. هي لعبة الفليبول .

٩. a. هي لعبة التنس .

b. هي لعبة البكتبول .

c. هي لعبة الفليبول .

١٠. a. هي لعبة الفضول .

b. هي لعبة البكتبول .

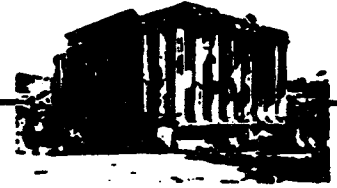
c. هي لعبة التنس .

Exercise Three

Listen to the following narrative then answer the 9 written questions based on it.

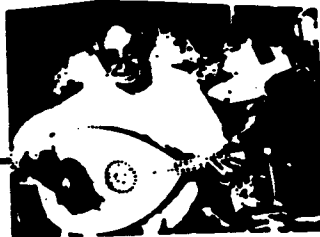
1. When did Hasan meet with his friends?
2. What did they do?
3. What was unique about what they did?
4. What did the mayors and the people of the village do?
5. What kind of team did they form?
6. Once they had the team, what did they do?
7. What did they do in the last month of summer vacation?
8. What was the result?
9. How did they feel about the results?

SUMMARY



1. أَهْضَايَ (أَهْضَايَ) is "a strong and daring person of good reputation."
2. قُوَّةُ الدَّفْعِ لَوْرَا , literally "the force pushing backward," means "backward thrust."
3. هَدَّى , "to hold firmly," is a dialect verb used in the same sense as the MSA verb اَمْسَكَ .
4. سَيَّوِي سَيَّوِي is an emphatic way of saying "it roasts."
5. يَا زَلَمِي , "man," is a form of address used by someone who is about to marvel at something.
6. حَوْلَهُ وَحَوْلَيْهِ , literally "around him and around him," means "all around him."
7. وَطَلَّهِنَّ , "reached them," is an expression consisting of the verb وَطَلَ , "to reach," and لِهِنَّ , "to them," combined in a short form.
8. قَتَلَ عَلَى الشَّيْءِ means "to exterminate something, to annihilate something."
9. مَرُخِّي , "licensed," is the passive participle of the verb رَخَّى , "to license."
10. كُنِيَ means "it is enough." Its verb, كَنَّيَ , is conjugated in the perfect tense, third person masculine singular.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. نَشَبَ , "to break out"

This verb is conjugated the same as the verb نَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, نَشوب

Active participle, ناشِب

b. وَصَلَ , "to reach"

This verb is conjugated the same as the verb وَدَعَ in Lesson 31.

Verbal noun, وصول

Active participle, واصل

c. طَعَمَ , "to charge, to attack"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, طَعْم

Active participle, طامِع

d. فَاتَ , "to enter"

This verb is conjugated the same as the verb كَانَ in Lesson 1.

Verbal noun, فوت

Active participle, فائِت

e. حَصَرَ , "to contain, to confine"

This verb is conjugated the same as the verb نَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun, حَصْر

Active participle, حاصر

f. **حَسَّ** , "to feel"

This verb is conjugated the same as the verb **حَبَّ** in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead **احساس** the verbal noun of measure IV is used.

Active participle, **حاسِس**

g. **ضَلَّ** , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb **حَبَّ** in Lesson 2.

Verbal noun, not used.

Active participle, not used.

h. **غَمِيَ** , "to faint"

This verb is conjugated the same as the verb **قَوِيَ** in Lesson 38.

Verbal noun, not much used; instead **اغماء** the verbal noun of measure III is used.

Active participle, **غامِي**

i. **وَعِيَ** , "to be awake, to be alert"

This verb is conjugated the same as the verb **قَوِيَ** in Lesson 38.

Verbal noun, **وَعِي**

Active participle, **واعِي**

j. **لَقِيَ** , "to find"

This verb is conjugated the same as the verb **قَوِيَ** in Lesson 38.

Verbal noun, **لَقِي**

Active participle, **ملاقى أو ملاقي**

k. نفي على , "to exterminate"

The verb نفي is conjugated the same as the verb نوي in Lesson 6.

Verbal noun, نفي

Active participle, نافي

1. كفي , "to be enough"

This verb is conjugated the same as the verb نوي in Lesson 6.

Verbal noun, كفاية

Active participle, كافي

2. Measure II

a. رخصي , "to license"

This verb is conjugated the same as the verb سلم in Lesson 1.

Verbal noun, ترخيص

Active participle, مرخصي

b. هدي , "to hold firmly"

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	هدي	يهدي	
she	هي	هدت	يتهدي	
they	هتي	هدوا	يتهدوا	
you, m.	انت	هديت	يتهدي	هدي
you, f.	انت	هديت	يتهدي	هدي
you, pl.	انتم	هديتوا	يتهدوا	هدوا
I	انا	هديت	يهدي	
we	نحن	هدينا	نهدي	

Verbal noun, تهديا

Active participle, مهدى

3. Measure III

a. كَانَح , "to combat"

This verb is conjugated like the verb سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مَكَاغَة وَ كَفَاغ

Active participle, مَكَاغِغ

b. مَارَس , "to practice"

This verb is conjugated the same as the verb سَاعَد in Lesson 12.

Verbal noun, مِمَارَسَة

Active participle, مِمَارِس

4. Measure IV اَخْمَد , "to extinguish"

This verb is conjugated the same as the verb اَشْرَف in Lesson 22.

Verbal noun, اِخْمَاد

Active participle, مِخْمَد

5. Measure V

a. تَنَفَّق , "to inhale"

This verb is conjugated the same as verb تَعَرَّف in Lesson 2.

Verbal noun, (تَنْفَقُ) تَنْفَق

Active participle, (مَتَنَفَّق) مَتَنَفَّق

b. نَاقَر , "to be affected"

This verb is conjugated the same as the verb تَعَرَّف in Lesson 2.

Verbal noun, نَاقَر

Active participle, مَنَاقَر

c. تَحِير , "to be perplexed"

This verb is conjugated the same as the verb تَعْرِف in Lesson 2.

Verbal noun, تَحِير

Active participle, مُتَحِير

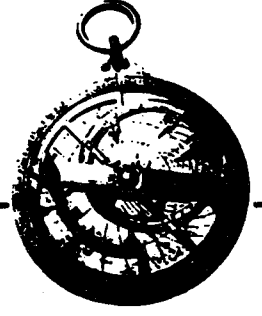
d. تَحَمَّل , "to withstand"

This verb is conjugated the same as the verb تَعْرِف in Lesson 2.

Verbal noun, تَحَمَّل

Active participle, مُتَحَمِّل

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ١.
- a. الظاهر انه كان فيه حادث سرقة .
 - b. الظاهر انه كان فيه حفلة .
 - c. الظاهر انه كان فيه حريق .
 - d. الظاهر انه كان فيه استقبال .

- ٢.
- a. بعني حصروها بسرعة .
 - b. بعني اخمدوها بسرعة .
 - c. بعني طوقوها بسرعة .
 - d. بعني شافوها بسرعة .

- ٣.
- a. ميشان هيك كان بفيسوبة .
 - b. ميشان هيك كان مبسوط .
 - c. ميشان هيك كان واعي تمام .
 - d. ميشان هيك كان فرحان .

- ٤.
- a. حسن هو من اعضاء النادي .
 - b. كل اصحاب حسن اعضاء بالنادي .
 - c. حسن مش حبيب بعير عفو بالنادي .
 - d. حسن حبيب بعير عفو بالنادي .

-
- a. الطاهر أنه جمال مدرب ألعاب .
 - b. الطاهر أنه جمال رياضي تمام .
 - c. الطاهر أنه جمال رئيس النادي الرياضي .
 - d. الطاهر أنه جمال ما عنده أصحاب .

Part B

You will hear 5 SD statements; write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 SD sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions.

1. What did Hasan see?
2. What did he do?
3. Who arrived at the scene?
4. How soon did they arrive?
5. What did the firemen do?
6. What did the fire cause?
7. Where were the owners of the house?
8. What are the policemen still doing?



مجلس ادارة النوادي

president of the club

رئيس النادي

vice president

نائب الرئيس

treasurer

امین الصندوق

secretary

امین السرّ (الكتاب)

board members

الاعضاء الاداريين

اعضاء النادي

active member

عضو عامل

honorary member

عضو فخري أو عضو شرف

Other Related Terms

The president was reelected.

جُددوا للرئيس

أو

اعادوا انتخاب الرئيس

The president stepped aside.

الرئيس تنحى

The president resigned.

الرئيس استقال

The president was impeached.

اتهم الرئيس بالتقصير

The president was forced to resign.

اقيل الرئيس

The president was removed from office.

عزل الرئيس

الحريق

arson fire

حريق مفتعل

أو

حريق متعمد

uncontrollable fire

حريق مستعصي

a fire that consumed the green
and the dry (everything)

حريق أكل الأخضر واليابس

superficial burns are referred to as:

(حروق سطحية
(
(أو حروق طفيفة
(
(أو حروق بسيطة

serious burns

(حروق باليفة
(
(أو حروق بالغة

disfiguring burns

حروق مشوهة

Other Related Terms

fire extinguisher

مطفأة

instructions on how to use
the fire extinguisher

ارشادات لطريقة استعمال المطفأة

the fire-caused loss of material

الحريق سبب خسارة مادية

the fire-caused loss of life

الحريق سبب خسارة بالأرواح

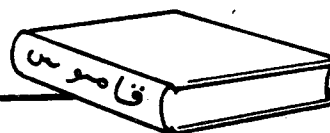
a disfigured face because of
serious burns

وجه مشوه بسبب الحروق البليغة

the face needs several cosmetic
operations

الوجه بحاجة لعدة عمليات تجميل

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
affected (to be)		ناثر
all around him	حوله وحواليه	
annihilate (to), exterminate (to)	قمي على	
as long as we are	ما دامنا	
awake (to)	وعى	
basketball	بسكتبول	كرة السلة
blaze		وهج
boxing		ملاكمة
branch		فرع - فروع (ج)
break out (to)		نشب
building		مبنى
charge (to), attack (to)	طعم	
combat (to)		كافح
computer	كومبيوتر	
contain (to), confine (to)		حصر
courageous		شجاع - شجاعان (ج)
encourage (to)		شجع
encouragement		تشجيع
extinguish (to)		اخمد
faint (to)	غمي	
feel (to)	حن	
field and track		الساحة والميدان
fierce, formidable		هائل

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
find (to)	لثي	لثي
fire		حريق
fireman	اطفائي	
firemen		رجال الاطفائية
first aid		اسعافات اولية
hold (to)	مذي	
hose, trunk		خرطوم
inhale (to)		تنفث
license (to)		رخصي
licensed		مرخصي
man	زلمي	
not bad		لا بالي
organization		منظمة
perplexed (to be)		تحمير
practice (to)		ماري
qualifications		مؤهلات
reach (to)		وصل
resemblance		شبه
smoke	دخان	
soccer game	لعبة الفطبول (الفطبول)	لعبة كرة القدم
sport club		نادي رياضي - نوادي رياضية (ج)
state of unconsciousness		غيبوبة
stay (to)	ضل	
strong, mighty	قبلي - قبايات (ج)	
suffice (to), enough (to be)	كفي	كفي

LESSON 47

VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
support		دعم
swimming		سباحة
talking about	بسمرة	
tennis game	لعبة التنس	كرة المضرب
volleyball	فليمبول	الكرة الطائرة
wall	حيط	
weight lifting		رفع الاثقال
wrestling		مصارعة

LESSON 48

PUBLIC SERVICES II

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to ask
and answer questions about:

- Mail and telegraph availability and services.
- The municipal council and its services.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions: سَنَةٌ وَرَا سَنَةٍ - أَلَهَا غَيْرَ حَدِيثٍ - بَوَسْطَجِي

2. Verbs:

Measure I شَبَّهَ - بَعَثَ
Measure II زَبَلَ - كَتَسَ - نَفَقَ - خَطَطَ - وَزَعَ - كَلَّفَ - نَقَمَ
Measure VIII اِخْتَلَفَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

خدمات البرق والهاتف

داني : قلتي يا حسن ، البرق والهاتف باتيا قطاع هنّي عندكّن وكيف خدماتهنّ ؟
حسن : هيدول بالقطاع العامّ وخدماتهنّ معقّمة ومنقّية نوعا ما وعم بيتعنّ
سنة ورا سنة .

داني : فيه مراكز برید وتلغراف وتليفون بالبيع الصغيرة ؟
حسن : عادة يكون فيه مركز بكلّ ضعة التي هي نقطة وسط بين مجموعة من ثلاث
او أربع ضع زغيرة بتاتملسن الخدمات . وفيه تليفون بكلّ ضعة .

داني : كم مؤلف يكون فيه بيهك مراكز وشو بيعملوا ؟
حسن : اكثر المراكز فيها ثلاث مؤلفين . واحد منهنّ هو المتوسطي التي يهوزع
المكاتيب . والبقية بيعملوا بتنظيم الطرودة والتلغرافات الراحبة
والجاية .

داني : عطيتي فكرة عن طوايح البريد وكلفة المراسلات .
حسن : طوايح البريد هي من فئات مختلفة . وبلبنان مثلا فيه عندك طوايح
من فئة ال ٢٥ قرش وال ٥٠ قرش وال ١٠٠ قرش وغيرها . وكلفة المراسلات
بتكون حسب البلد التي رح تبعث المکتوب عليه .
داني : طيب المکتوب التي بذه ينبعث على اميركا شو بيكلف ؟

حسن : بهالايام عم بيوصل المکتوب لهون من لبنان وعليه طوايح بقيمة ٢ ليرات
لبنانية .

داني : اليوم الدولار بيسوي حوالي خمس ليرات . يعني المکتوب بيكلف حوالي
٦٠ سنت .

حسن : مخطوط ، بس لو بعثنا مکتوب من هون على لبنان بيلزمه ٤٠ سنت طوايح .

المحادثة الاولى

خدمات البرق والهاتف والهاتف

داني : اخبرني يا حسن ، في أي قطاع هو البرق والهاتف والهاتف في بلدكم ؟ وما هي خدماتها ؟

حسن : هذه في القطاع العام . وخدماتها منظمة ومعتمدة الى حد ما ، وهي في تحسن مستمر سنة بعد سنة .

داني : هل هناك مراكز برق وهاتف في القرى الصغيرة ؟

حسن : من المعتاد ان يكون هناك مركزا لهذه الخدمات في كل قرية التي هي نقطة وسط بين مجموعة من ثلاث او اربع قرى صغيرة ، يؤمن لها هذه الخدمات ، وهناك ايضا هاتف في كل قرية .

داني : كم موظف يعمل في مثل هذه المراكز ؟ وماذا يعملون ؟

حسن : اكثر هذه المراكز فيها ثلاثة موظفين . احدهم هو موزع البريد والاخران يعملان بتنظيم الطرود والبرقيات الواردة والصادرة .

داني : اعطني فكرة عن طوابع البريد وكلفة المراسلات .

حسن : طوابع البريد هي من فئات مختلفة . وفي لبنان مثلا تجد طوابع من فئة ال ٢٥ قرش وال ٥٠ قرش وال ١٠٠ قرش وفئات غيرها . وكلفة المراسلات تكون حسب البلد الذي تود ان تبعث رسالتك اليه .

داني : حسنا ، وماذا تكلف الرسالة التي يراد ارسالها الى اميركا ؟

حسن : الرسائل التي تصل الى هنا من لبنان تحمل طوابع بقيمة ثلاث ليرات لبنانية .

داني : في هذا الوقت الدولار يسوي حوالي خمس ليرات ونصف . هل هذا يعني ان الرسالة تكلف حوالي ستمين سنتا ؟

حسن : حقا قلت ، ولكن لو بعثنا رسالة من هنا الى لبنان يلزمها اربعون سنتا من الطوابع .

اسئلة من المحادثة الاولى .

١. عن شو عم بيحكى داني وحسن ؟
٢. شو قال حسن عن خدمات البريد والبرق والتليفون ؟
٣. كيف طريقة هالخدمات بالفتح الزميرة ؟
٤. كم موقف بيكون فيه بمركز البريد والبرق الموجود بنقطة وسط ؟
٥. شو بيعملوا هالموظفين ؟
٦. شو يستقوا موزع البريد ؟
٧. فو هي فئات طوابع البريد بلبنان مثلا ؟
٨. قديم بيحطوا طوابع على المكتوب اللي بيجي من لبنان ؟
٩. قديم بيحطوا طوابع على المكتوب اللي بيروح من هون على لبنان ؟
١٠. حسب علمك بعدها هالكلفة نفس الشي بهالايام ولا شو ؟
١١. شو هو البريد ؟
١٢. البريد والبريد بيكونوا سوا بفرد مركز ولا شو ؟

اسئلة عاينة حول المحادثة .

١. شو قولك يا فريد البريد والبريد بيكونوا بفرد مركز بهالبلد كمان ؟
٢. وين اقرب مركز بريد من هون ؟
٣. وين مركز بريد المدينة اللي نحن فيها ؟
٤. الرسالة اللي بيروح بين ولاية وولاية بهالبلد شو بيلزمها طوابع ؟
٥. والرسالة اللي بتضمت مخطيا بيلزمها نفس الشي ولا شو ؟
٦. لما البوسطي بيجيب البريد على بيوت الناس وين بيحطه ؟
٧. مين عنده مجموعة طوابع بريد بيحب بيجيبها على الحد ويفرجينا عليها ؟
٨. بيحب تحكيلنا عنها شوي هللق قبل ما نشوفها ؟
٩. مين ممكن اشتغل بمركز بريد ويحب يحكيلنا عن اختباراتاه ؟
١٠. سيارة البوسطي بهالبلد شو فيها شكل عن غيرها ؟
١١. لشو عملوها هيك ؟
١٢. مين بيحب يعمل بوسطي حتى يلقنا ليش بريد يشتغل هالشغلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. السِّبْقُ وَالْبَرِيدُ , "telegraph and mail service," are always together in the same center. مَرْكَزُ الْبَرِيدِ , "post office," is also called الْهَوَاطَةُ .

2. مَعْتَمٌ , "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb عَمَّ . However, مَعْتَمٌ has another, very important, religious meaning and that is "turbaned, wearing a turban."

3. مَنْظِمَةٌ is the feminine form of مَنْظَمٌ , "well organized." مَنْظِمَةٌ also means "organization" and these two meanings can be distinguished from the context. مَنْظَمٌ is the passive participle of the measure II verb نَظَّمَ , "to organize."

4. تَلِفُونٌ بِكُلِّ قَرْيَةٍ , "a phone in each village," is a reference to telephone service which is entrusted to a shopkeeper or a barber in the village. It is a sort of old-fashioned pay phone.

5. بَوَاطِبِي , "postman," is a word that is put together from three different languages:

1. هَوَاطَةُ , "post office," is adopted from English.
2. ج is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and used to improve the way the word sounds.
3. "ي" (ياء النسبة) is Arabic.

The MSA equivalent of بَوَاطِبِي is سَاحِلُ الْبَرِيدِ or مَوْزَعُ الْبَرِيدِ .

6. طوابع البريد , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term ورق بول .

7. سنة وراء سنة , literally "year behind year," means "year after year."
The term سنة بعد سنة is also used in the same sense.

المكتوب ينقرأ من عنوانه

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

- He asked (Teacher) طلبت مني حتى دلتها على مركز البريد .
(Student) طلب مني حتى دلته على مركز البريد .

1. The girl asked her mother الوالد سأل ابوه ليش سيارة الوسطي غير شكل عن غيرها .
his mother ابوه حاول يفهمه شو السبب
2. She said قال انه بانه مشغول على اهله ولازم يبعثلن تلفراف .
Leila سليم جاب معه على الصدف مكتوب إجاه من اهله بسوريا وفيه عليه طوابع بقيمة ٢٨٥ قرش .
3. Marwan ليلي قالت انه المكاتب اللي بيحوها من اهله بالاردن سيكون عليهم طوابع بقيمة ٢٠٠ فلس .
4. Jamila حسن شوفها مكتوب إجاه من اهله بلمنار وكان فيه عليه طوابع بقيمة ٣٠٠ قرش .
5. Farida وسميرة اخدت الالة الحاسبة وحولت هالمبلغ للدولار .
6. Farid وسميرة تعجبت وتحيرت لما شافت الفرق بكلفة المراسلات .
7. Salim جميلة قدّمت طلب حتى يتوقف بدائرة البريد .
8. Jamila فريد ترك عمله بدائرة البرق والبريد والتحق بسلاح الطيران .

Two

Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

- (Teacher) بكل واحد من هالمراكز يكون فيه ٣ أو ٤ موظفين .
(Student) كم موظف يكون فيه بكل واحد من هالمراكز يا حسن ؟

١. معلوم خدمات البريد والبرق معتمية عنا .
٢. ٩ . فبعثنا ما فيها مركز برق وبريد حتى الضيقة التي حدثنا فيها واحد .
٣. عرفت انه فيه إلى طرد بدائرة البريد لأن يعتولي إشعار بهالخصوص .
٤. المتوسطي ما يجيب الطرد على البيت . لازم روح على مركز البريد حتى استلمه وامطيلهن .
٥. طيب . لنا بيجيني مكتوب من ابن عمي من عمان رح غلبك الطوايح .
٦. هلق فيه عندي طوايح بريد من سورية ولبنان بقدر اعطيك شي منهن .
٧. ممنونك . حتى أنا ما بجمع طوايح .
٨. اذا بذك تشوف مجموعة طوايح حلوة خلت حن بفرجيك شو عنده .
٩. المكتوب العادي بيلزمه ٣ ليرات حتى المكتوب المضمون بيلزمه اكثر .
١٠. فيه عنا كمان طوايح اميرية (مالية) بيستعملوها بالمعاملات الرسمية بالدوائر الحكومية .

Three

Use the example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) جميلة بعثتلي مكتوب وغبرتني عن الحالة ببلدها .

(Student) أنا بعثت مكتوب لجميلة وغبرتها عن الحالة ببلدها .

١. فريدة عطيتني طوايح البريد التي كانت على الرسالة التي اجتها من اهلها بالاردن .
٢. عرفتها على ابن عمي الذي بيشتغل موزع بريد .
٣. سميرة تطومت بانها تاخذ الطرد تبعولي وتبعته بالبريد .
٤. سلمني الطرد ومفيلته على الومل .
٥. فريدة عطيتني فكرة عن طوايح البريد التي ببلدها .
٦. قلها انه المكتوب المضمون والمكتوب المسوكر حتى نفس الشي .
٧. حن بعثتلي مكتوب باللهجة العامية وقريته بدون صعوبة .
٨. سألني اذا عندي مجموعة طوايح بريدية .
٩. فريد جبلي مجموعة الطوايح التي عنده حتى شوفها .
١٠. جميلة قالت لفريدة انها ما بتعرف لشو يستعملوا الطوايح الاميرية .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II



البلدية

- داني : ما حسن ، شو هي البلدية منديكن ؟
- حسن : هي مجلس بلدي منتخب برئاسة رئيس البلدية وبمجلسه "السنّي كونسل" بهالبلد .
- داني : شو بتعمل البلدية ؟
- حسن : من أهم أعمال البلدية هي تنظيم البنا وتخطيط وتنظيم الشوارع والمحافظة على النظافة والنظام بالبلد .
- داني : مين يقوم بأعمال التنظيف ؟
- حسن : فيه مندهن كتابة وزبالة يقوموا بتكنيس الشوارع وجمع الزبالة .
- داني : ومين اللي يحافظوا على النظام ؟
- حسن : هالعمل يقوم فيه بوليس البلدية اللي مع طاحية يكتب ضبط بمخالفات السير ومخالفات قوانين البنا ومخالفات قوانين النظافة وغيرها .
- داني : وتخطيط الشوارع مين يقوم فيه ؟
- حسن : مندهن مهندسين لهالشفلة . وطبعاً نحنا مقال نحكي عن البلدية الكبيرة بتّي البلدية الزميرة ما مندها كل هالامكانيات وفيه إليها غير حديث .
- داني : شو الفرق بين المختار ورئيس البلدية ؟
- حسن : المختار هو مُمثل الحكومة المركزية ويقوم بالمعاملات الرسمية بتّي رئيس البلدية ما إله هالطفة ومعله بيختلف تمام .

المحادثة الثانية

البلدية

- داني : ما هي البلدية في بلدكم يا حسن ؟
- حسن : هي مجلس بلديّ منتخب ويرأسه رئيس البلدية . وهو يشبه " السني كونسل " في هذا البلد .
- داني : وماذا تعمل البلدية ؟
- حسن : من اهم اعمالها تنظيم البناء وتخطيط وتنظيم الشوارع والمحافظة على النظافة والنظام في البلد .
- داني : من يقوم باعمال التنظيف ؟
- حسن : لديهم كتاسة وزبالة يقومون بتكنيس الشوارع وجمع النفايات .
- داني : ومن هم الذين يحافظون على النظام ؟
- حسن : يقوم بهذا العمل شرطي البلدية الذي لديه صلاحية بأن يكتب محاضر مخالفات السير ومخالفات قوانين البناء ومخالفات قوانين النظافة وغيرها من المخالفات .
- داني : ومن يقوم بعمل تخطيط الشوارع ؟
- حسن : لديهم مهندسون لهذا العمل . وطبعاً نحن نتحدث عن البلديات الكبيرة . ولكنّ البلديات الصغيرة ليس لديها كل هذه الامكانيات ولها حديث آخر .
- داني : ما هو الفرق بين المختار ورئيس البلدية ؟
- حسن : المختار هو ممثل الحكومة المركزيّة ، ويقوم بالمعاملات الرسميّة . ولكنّ رئيس البلدية ليست له هذه الصفة ، وعمله يختلف تماماً .

اسئلة عن المحادثة الثانية .

١. شو هو موضوع هالمحادثة ؟
٢. البلدية شو بتشبه بهالبلد ؟
٣. مين بمرأس البلدية ؟
٤. شو هي بعض اعمال البلدية ؟
٥. مين بيمنقذ شوارع البلد ؟
٦. شو بيعملوا الكتاية ؟
٧. شو بيعملوا الزبالة ؟
٨. شو هي بعض اعمال بوليس البلدية ؟
٩. مين بيحفظ الشوارع ؟
١٠. شو فيه فرق بين المختار ورئيس البلدية ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. مين مسؤول عن تنظيف الشوارع بهالمدينة ؟
٢. بأيّا طريقة سينظفوا الشوارع ؟
٣. مين اللي يجمعوا النفايات ؟
٤. كم مرة يجمعوها بالاسبوع ؟
٥. طيب ، الناس اللي بيحبوا يكرموا الزبالة ايمتى بيكرمونهن وشو بيعملوا حتى يكرمونهن ؟
٦. شو فيه شبه بين اعمال البلدية واعمال السني كونسل ؟
٧. شفت شي فرق بين اعمال ومسؤوليات هالمنظمتين بتخب تخبرنا عنه ؟
٨. ايمتى رح يكون فيه انتخابات لاعضاء المجلس البلدي بهالمدينة ؟
٩. بتعرف حدا مرشح لعفوية المجلس البلدي ؟
١٠. بأيّا مناسبة ييجي رئيس البلدية حتى يزور المعهد هون ؟
١١. قولك الاطفائية بهالبلد بتكون تابعة للبلدية ولا شو ؟
١٢. شو مستوى معاشات رجال الاطفائية بهالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. نِظَافَة , "cleanliness," is the MSA word نِظَافَة where the letter ط is changed to ظ . However, نِظَافَة is also used in SD. Similarly نَظِيف , "clean," stands for the MSA word نَظِيف , and نَقَّى , "to clean," stands for the MSA word نَقَّى . نَظِيف , "cleaning," stands for the MSA word نَظِيف .
2. البلد , "town," is a word that has been used so far in this course to mean "country;" however, it is quite common to use this word to mean "town."
3. رِبَالَة , "garbage, rubbish," is the same as the MSA word نِظَافَات ; but رِبَالَة is predominantly used in the dialect.
4. زَبَل is "manure."
5. زَبَلَ , "to manure, to throw garbage around, to litter," is a measure II verb.
6. مَزْبَلَة , "dump, garbage dump," is a noun of place.
7. زَبَال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زَبَلَ .
8. كَنَسَ , "to sweep," is a measure II verb of كَنَسَ .
9. كَنَاس , "street sweeper," is the noun of access of the verb كَنَسَ .
10. مَكْنَسَة , "broom," is the noun of instrument of the verb كَنَسَ .
11. الِهَا غَيْرُ حَدِيثَ , literally "it has a different talk," means "it is a completely different story."
12. صِفَة means "characteristic, capacity;" however, its use in this frame implies "function."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

- Future (Teacher) . مبارح كان عندي مقابلة مع رئيس البلدية .
(Student) . بكرة رح يكون عندي مقابلة مع رئيس البلدية .

- Future . ١. مبارح كنت الشارع قدام بيتنا لأنه كان موشح .
She asked me . ٢. طلب مني حتى خبره شي عن اعمال البلدية .
---Samir . ٣. بوليس البلدية عمل ضبط بسميرة لانها وقفت سيارتها بمحل ممنوع الوقوف .
Present continuous . ٤. مبارح مختار الضعة زار رئيس البلدية .
Jamila . ٥. جمال قال انه كان امين صندوق البلدية لمدة اربع سنين .
Farid . ٦. سميرة قالت انهن الزبالة نسوا ما اخدوا برميل الزبالة من قدام بيتها .
She said . ٧. قال بانه يحب يعرف اذا العتل يقول "النظافة من الايمان" ولا "النظافة من الايمان" .
Hasan . ٨. جميلة قالت انه برابها ما فيه فرق مهم بين القولين وسبب الفرق البسيط مفهوم .
Hasan asked Jamila . ٩. جميلة طلبت من حسن حتى يفهمها شو الفرق بين عمل المختار وعمل رئيس البلدية .
Present continuous . ١٠. سليم وجيرانه فكروا انهن يعملوا حفلة بمناسبة راس السنة الجديدة ويدعوا الزبالة والكناسة تعمل البلد وعيالهن .

Two

Ask questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

- (Teacher) بالشارع اللي نحنا ساكنين فيه بيجمعوا الزبالة يوم الاربعاء .
- (Student) ايها يوم بيجمعوا الزبالة عندكن ؟
١. ما بعرف ايها يوم بيكتسوا الشارع تبعولنا لأن ولا مرة شفتين عم بيكتسوا .
 ٢. نحنا من جهتنا منكنس القسم من الشارع اللي قدام بيتنا لما بيتوتخ .
 ٣. الزبالة اللي بيجمعوا النفايات من الشارع تبعولنا هتي جماعة طيبين وبقوموا بعملين على احسن وجه .
 ٤. لا ، المختار هو ممثل الحكومة المركزية مش رئيس البلدية .
 ٥. قسم من ميزانية البلدية هو من المال اللي بتجمعه محلياً بنسبها مخصصات من مجازر تانية .
 ٦. لا ، مش انا اللي ترشحت لرئاسة البلدية هيدا كان ابن عمي واسمه ميتل اسمي .
 ٧. معلوم ، وبالحقيقة انه مركز رئاسة البلدية بضيعتنا بهالوقت شافلتنه مرة مش رجال .
 ٨. البلدية بضيعتنا زغيرة وما عندها الا موظف واحد بهشتغل بوليس وزبال وبعض الاحيان بيحسب حاله مهندس .
 ٩. ادا ولا بد لازم قوم بعمل من هالعملين بفعل كون رئيس بلدية مش مختار .
 ١٠. المختار هو اللي بيعمل الوشاق بالولادات والوفيات .

Three

Use the example as a model to change the following 10 sentences.

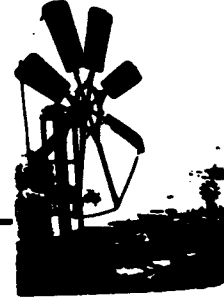
Example:

- (Teacher) اخذتها (اخذت الها) موعد حتى تقابل رئيس البلدية .
- (Student) اخذتلي موعد حتى قابل رئيس البلدية .
١. ساعدت سليم لما كان عم بهتلف الحديقة ورا بيته .
 ٢. حاولت بيتله الفرق بين المختار ورئيس البلدية .

٣. رئيسة البلدية طلبت المختار على التليفون وحكى معه بخصوص قضية مهمة .
٤. هو وافق على رأيها بالموضوع وقال انه مستعد بمساعدتها .
٥. اليوم الصبح شفت بوليس البلدية وحكى معه .
٦. فريد سألني شو السبب حتى البوليس عمل في ضبط .
٧. قلتله شو هي المخالفة اللي عملتها حتى عملوا في الضبط .
٨. فريده طلبت من حسن يقلها شو هي واجبات بوليس البلدية .
٩. جميلة سالتني مين بيكنس الشارع قدام بيتنا .
١٠. سالتها اذا كانت راضية عن مستوى نفاية الشوارع بالمنطقة اللي ساكنة فيها .

ريد الخير لبارك بتلاقيه بدارك

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

رئيس البلدية شاف انه فيه اعمال من جهة النظافة والنظام وفيه مخالفات بناء بالبلد . وميشان هيك دعي الزبال والكناسي وبوليس البلدية واعضاء البلدية لاجتماع طارئ حتى يناقشون بخصوص هالاعمال والتقصير بواجباتهم . وعلق كلهم بالاجتماع .

- واحد من الطلاب رح ياخذ دور رئيس البلدية .
- واحد رح يكون بوليس البلدية .
- واحد رح يكون زبال البلدية .
- واحد رح يكون كناسي البلدية .
- واحد رح يكون سكرتير البلدية .
- وباقي الطلاب رح يكونوا اعضاء البلدية .

رئيس البلدية يفتتح الاجتماع ويقول باختصار ليش دعي لهالاجتماع الطارئ وبعدين بيدي بالنقاش مع كل واحد حسب مسؤولياته وبعضه مجال لاعضاء البلدية بانهم يشتركوا بالنقاش .

سكرتير البلدية بيدون وقائع الجلسة والقرارات اللي بيأخذوها . وبعد ما تنتهي الجلسة يقرأ وقائع الجلسة والحاضرين بيعملوا ملاحظاتهم عليها .

Interpretation Exercises

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)



Situation 1.

Why did the mayor call for an emergency meeting?

لانه شاف موظفين البلدية عم بيعملوا واجباتهم .

Who attended the meeting?

بوليس البلدية والزبال والكناسي واعضاء البلدية الاربعة .

Did the mayor talk about the problem in general terms or did he discuss specific issues with those immediately concerned?

أول شيء قلتهن لشو دعي له الاجتماع وبعدين
ناقش نواحي الاهتمام مع الأشخاص المعنيين بالامر .

Did the council members participate in the discussion?

نعم ، كان رئيس البلدية يعطيهن مجال حتى
يبدوا آرائهن بكل المواضيع اللي ناقشوها .

What was the result of the meeting?

كانت النتائج ايجابية لانهن اتخدوا
قرارات كفيلة بانها تحل المشاكل وكلهن
وافقوا عليها ووعدوا بتنفيذها .

Situation 2.

It is on the dining room table. Do you plan to go and pick it up?

بافريدة ومن الاشعار اللي اجانا بخصوص
الطرد اللي التا بدائرة البريد ؟

Let me address the letter to your folks so you can take it with you to the post office.

ايوه ، مفكر روح جيتبه على فرصة الظهر .

ليش ما منحت المكتوب بصندوق البريد
اللي حد بيتنا مثل العادة ؟

Did you forget that this letter has to go by the registered mail because there is a check in it?

راح من بالي . انشالله تسجيله ما ياخذ
وقت طويل لأن فرجة الخبر قصيرة مثل ما بتعرفي .

I don't think there will be too many
people at the post office at noontime;
I hope you will be done quickly.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. فيه شوية اعمال بنصوي تنظيف شوارع هالمدينة .
٢. اذا الشارع قدام بيتك مش نضيف تلفن لدائرة البلدية وخبرهن شو القضية .
٣. انا شايف انه الزبالة والكتاسة بهالبلد عم بيعملوا واجباتهن تمام .
٤. كم شخص مرشحين لانتخابات المجلس البلدي ؟
٥. فيه اربع مراكز شاغرة ومرشح البها سمع اشخاص .
٦. اذا عم بتجمع طوابع بريد قلتي حتى جيلك شي من الطوابع اللي عم بتجيبي من سوريا ولبنان والاردن .
٧. كل طبعة من طوابع البريد بتترمز لحدث هام عادة .
٨. جمال سأل اذا المتوسطية دايما ييجوا بالسيارات لما بيوزعوا البريد .
٩. هن قال انه شاف بعض مؤرخين البريد عم بيقيموا بعملهن ماشين .
١٠. جميلة بقها تعرف اذا خدمات البريد بتكون بالقطاع العام بكل بلدان العالم او فيه منها بالقطاع الخاص .

Transcription Practice

Transcribe the following 10 sentences.

١. لازم روح على مركز البريد حتى ابعت مكتوب مضمون .
٢. يوم السبت رح جاوب على المكاتيب اللي اجتني من اصحابي .
٣. ما بعرف ليش ما اجن المتوسطي اليوم مثل العادة .
٤. اكثر من ثلاث ارباع المراسلات اللي عم بتجيبي ما البها نفع .

٥. صباح الصبح حطبت الطرد بالسيارة حتى روح على مركز البريد وابعته على فرقة الظهر .
٦. ولما رجعت المسا على البيت كان الطرد بعده بالسيارة .
٧. البلدية خطت شارع جديد بالبلد وخففت ميزانية .
٨. شرطة الجيش عم بتعمل ضبط بكل سيارة واقفة بمحل ممنوع الوقوف بالبرازيليو .
٩. الزبال ما احي وجمع الزباله اليوم وما عطى اتي خبر .
١٠. رح تلفن على البلدية واستفهم شو سبب هالتاخير .

زبال، بوملجي، استاذ

علي، كان قوال زجل وكان يشتغل زبال بلدية
بيروت المختارة، وشغلته كانت تكليس الشوارع
بس علي كان يلعب بالحصول على عمل احن. فكتب
لواحد من النواب المتقدين بالمجلس النيابي يقول:

يا حرتي ع عيتي بالبهولة
بيتي على نهري وبأيدي مكنة
شو قم سيدي البيت لوعين علي
موزع بريد ما معلم مدرسة

الكلمات الضائعة

ب	ا	ل	خ	ي	ع	ة	د	ط	ر
ج	و	ف	د	ت	ن	ع	ك	ا	ق
ن	ف	ا	ي	ا	ت	م	ن	خ	و
ل	و	ي	خ	ل	س	ل	ا	د	ا
ن	د	ب	ه	م	ا	ة	س	و	ن
خ	ا	ر	ع	ا	د	ب	ح	ه	ي
ب	ي	ش	و	ي	ع	و	ا	ل	ن
ب	ي	ق	و	م	و	ا	ه	س	ك
د	و	م	خ	ن	خ	ي	ف	ا	ق
ط	ر	د	ل	ر	ف	ت	ن	س	ج

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة •

عمودياً

Vertical

اخذوه

كناس

قوانين

نشب

وفود

رشق

عملة

افقياً

Horizontal

شارع

نخيف

بالخيمة

نفايات

طرود

يسبقوهم

يشوي

قطرياً

Diagonal

طوقوا النار

واخذوها

وين

مندن

نوادي

لا بأس

فيها

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 questions or statements in Syrian, each followed by three responses. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

- a. خدمات البريد والبرق عندهم محدودة .
- b. خدمات البريد والبرق عندهم واحدة .
- c. خدمات البريد والبرق عندهم ضعيفة .

٢.

- a. المکتوب وصل لمديق حسن .
- b. المکتوب راح بالبريد المضمون .
- c. المکتوب رجع لحسن .

٣.

- a. هو موزع البريد .
- b. هو زبالة البلدية .
- c. هو الكمرکجي .

٤.

- a. مختار البلد .
- b. رئيس البلدية تبعول البلد .
- c. بوليس البلدية تبعول البلد .

.٥

- a. كَنَاس .
- b. كَنيسة .
- c. مَكْنَسَة .

.٦

- a. تَخْطِيطَهِن ضَعِيف .
- b. شَوَارِعِهِن جَدِيدَة .
- c. فِلُوسَهِن قَلِيلَة .

.٧

- a. لِأَنِّي كُنْتُ مَشْغُول .
- b. لِأَنِّي كُنْتُ مُخَالَف .
- c. لِأَنِّي كُنْتُ تَعَبَان .

.٨

- a. مَرْبَلَة .
- b. رَمَال .
- c. تَرْبِيل .

.٩

- a. وَرَق بُول .
- b. عَمَلَة قَدِيمَة .
- c. مَوْزَع بَرِيد .

.١٠

- a. مِنْ دَائِرَة الْبَلَدِيَّة .
- b. مِنْ مَرْكَز الْإِطْفَائِيَّة .
- c. مِنْ مَرْكَز الْبَرِيد .

Exercise Three

You will hear a narrative in Syrian. Answer the 6 written questions based on the narrative.

1. To what majority does Jamal belong?
2. What used to irritate him?
3. What did he realize afterwards?
4. What did he start to do?
5. What did he do after that?
6. What is his ideological point of view?

SUMMARY



1. مَعْتَم , "available to the public at large," is the passive participle of the measure II verb عَمَم . However, مَعْتَم has another meaning which is very important and that is "turbaned, wearing a turban."

2. مَنْظِمَة is the feminine form of مَنْظِم , "well organized." It also means "organization," and the two meanings can be distinguished from the context.

3. بَوسْطِي , "postman," is a word that is put together from three different languages. بَوسْطَة , "post," is adopted from English.

ج is an auxiliary letter adopted from the Turkish language and ي is to improve the way the word sounds.

"ي" (يا-النسبة) is Arabic.

4. طَوَاسِعُ الْبَرِيدِ , "postage stamps," are sometimes referred to, mostly in some parts of Lebanon, by the term وَرَقُ بُول .

5. نَظَافَة , "cleanliness," is the MSA word نَظَافَة where the letter ط is changed to ظ . Similarly:

نَظِيف , "clean," stands for the MSA word نَظِيف .

نَظَّف , "to clean," stands for the MSA word نَظَّف .

تَنْظِيف , "cleaning," is the same as the MSA word تَنْظِيف .

6. زَبَل , "to manure, to throw garbage around," is a measure II verb.

7. زَبَال , "garbage collector," is the noun of access of the verb زَبَل .

8. مَرْبَلَة , "dump, garbage dump," is a noun of place.

9. كَنَّى , "to sweep," is a measure II verb of كَنَى .
10. كَنَى , "street sweeper," is the noun of access of the verb كَنَى .
11. كَنَى , "broom," is the noun of instrument of the verb كَنَى .
12. إِلَهَا غَيْرُ حَدِيثٍ , literally "it has a different talk," means "it has a different story."

ما بعد الضيق الذِّ الْفَرَجُ

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. بَعَثَ , "to send"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, بَعْث

Active participle, بَاعِث

b. شَبِهَ , "to resemble"

This verb is conjugated the same as the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, شَبْه

*Active participle is not used; instead شَبِهُ is used.

2. Measure II

a. نَظَّمَ , "to organize"

This verb is conjugated the same as the verb نَمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَنْظِيم

Active participle, مَنْظِم

b. كَلَّفَ , "to cost"

This verb is conjugated the same as the verb نَمَ in Lesson 1.

Verbal noun, تَكْلِيف

Active participle, مَكْلِف

* ملاحظة : شَبِهُ هِيَ وَزْنُ فَعِيلٍ . وَفَعِيلٌ هُوَ صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ بِاسْمِ الْفَاعِلِ ، أَيْ أَنَّهَا تَعْمَلُ عَمَلُ اسْمِ الْفَاعِلِ .

c. وزع , "to distribute".

This verb is conjugated the same as the verb **لَم** in Lesson 1.

Verbal noun, توزيع

Active participle, موزع

d. خطط , "to plan"

This verb is conjugated the same as the verb **لَم** in Lesson 1.

Verbal noun, تخطيط

Active participle, مخطط

e. نظف , "to clean"

This verb is conjugated the same as the verb **لَم** in Lesson 1.

Verbal noun, تنظيف

Active participle, منقف

f. كنى , "to sweep"

This verb is conjugated the same as the verb **لَم** in Lesson 1.

Verbal noun, تكنيس

Active participle, مكنى

g. زبل , "to litter"

This verb is conjugated the same as the verb **لَم** in Lesson 1.

Verbal noun, تزبيل

Active participle, مزبل

3. Measure VIII اختلف , "to differ"

This verb is conjugated the same as the verb **اشتغل** in Lesson 7.

Verbal noun, اختلاف

Active participle, مختلف

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements each followed by four responses.
Write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. يعني كناس البلدية .
- b. يعني الكمرجي .
- c. يعني موزع البريد .
- d. يعني شرطي السير .

٠٢

- a. اجاني تهديد .
- b. اجاني اشعار .
- c. اجاني طرد .
- d. اجاني هدية .

٠٣

- a. ما كان عندهم فلوس كافية .
- b. ما نفّذوا شي من مشاريعهم .
- c. البلدية مش عم بتقوم بواجباتها .
- d. مشاريعهم ما كانت مهمة .

٠٤

- a. عادة بيروح بالبريد المضمون .
- b. عادة بيروح لحدتي .
- c. عادة بيعملوا في ضبط .
- d. عادة بيرجلني .

- a. لازم يروح بشوف المختار .
- b. لازم يترقح للانتخابات .
- c. لازم يكون بوليس بالبلدية .
- d. لازم ينجح بالامتحان .

Part B

You will hear 5 SD sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

Transcribe the following 5 SD sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a short narrative in SD. Answer in English the 8 written questions based on the narrative.

1. Who lives on the same street with Hasan?
2. What does he carry with him when he passes in the street?
3. What does he put in it?
4. What did the boy do?
5. What did Hasan's neighbor do?
6. What was the boy's reaction?
7. What was Hasan's reaction?
8. What did Hasan start trying to do from that day on?

ENRICHMENT



A. Terms related to mail service.

To address a letter.	عنون المكتوب .
To seal the letter.	غتم المكتوب .
To open the letter.	فتح المكتوب .
To stick the stamps to the letter.	لحق الطوابع بالمكتوب .
To write the letter.	كتب المكتوب .
To answer the letter.	جاوب على المكتوب .
To expect a letter.	منتظر مكتوب .
To wrap the parcel.	وقب الطرد .
Return address (address of the sender).	عنوان المرسل .
Registered letter.	مكتوب مضمون او مكتوب مسوكر .

B. Terms related to functions of the municipal council.

Laying sewers.	مدّ المجاري .
Lighting the streets.	انارة الشوارع .
Opening streets.	شق الشوارع او فتح الشوارع .
Street maintenance.	صيانة الشوارع .
Pest (insect) control.	مكافحة الحشرات .
Licensing construction.	ترخيص للبناء .
Licensing restaurants.	ترخيص للمطاعم .
Licensing industry.	ترخيص للصناعة .
Licensing business.	ترخيص للتجارة .
Safeguarding hygienic codes.	المحافظة على القواعد الصحية .
Safeguarding the purity of the air from smoke and dust.	المحافظة على نقاوة الجو من تزايد الدخان والغبار .

Planting trees along the sides of the streets.

Beautifying the city.

Establishing public libraries.

Establishing public parks.

Encouraging and supporting sport clubs.

تشجير جوانب الشوارع .

العمل على تجميل البلد .

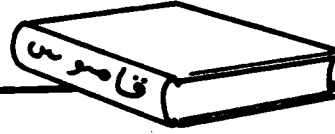
انشاء مكتبات عامة .

انشاء حدائق عامة .

تشجيع ودعم النوادي

الرياضية .

VOCABULARY



ENGLISH

SD

MSA

building codes	قوانين البناء	
central point	نقطة وسط	
characteristic, quality		صفة
clean (to)	نقى	
clean	نظيف	
cleaning	تنظيف	
cleanliness	نظافة	
correspondence		مراسلات
cost (to)		كلف
differ (to)		اختلف
distribute (to)		وزع
garbage collector		زبال
litter (to), manure (to)	زبل	
mail		بريد
municipality, municipal council		بلدية
official		رسمي
organized		منظم
parcel, package		طرد
plan (to)		خطط
postman	بوسطي	ساعي البريد - موزع البريد
post office	البوسطة	مركز البريد
postage stamp		طابع بريد - طوابع بريد (ج)
registered mail		البريد المضمون

LESSON 48**VOCABULARY****ENGLISH****SD****MSA**

send (to)

بعث

street sweeper

كناس

sweep (to)

كنس

telegraph

تلفراف

telegraph, mail and telephone

البرق والبريد والهاتف

telephone

الهاتف

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 12

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices.
On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.



1.

- a. The tip they received helped a lot.
- b. They received a false tip.
- c. The customs officers were listening to the news.
- d. The news we heard about the incident was not right.

2.

- a. The narcotics were confiscated.
- b. The smugglers were captured.
- c. They were caught using narcotics.
- d. The orders were issued but they were not carried out.

3.

- a. I must go to the bank tomorrow.
- b. I have to increase my savings account.
- c. I have to increase my checking account.
- d. I have to close my savings account.

4.

- a. Farida exchanged 100 dollars at the bank.
- b. Farida thinks that she was cheated on the deal.
- c. Farida was wondering if she got the correct rate of exchange.
- d. Farida got the rate of exchange quoted in the paper.

5.

- a. Farida is interested in the rate of exchange of the dollar.
- b. Farida wants to know the airplane fare to Syria.
- c. Farida wants to know what kind of money is used in Syria.
- d. Farida spent quite a bit of money when she traveled to Syria.

6.

- a. The man talked about the effect of smoking.
- b. The man was unconscious when he was taken out of the burning house.
- c. Most fire casualties are caused by smoke inhalation.
- d. The man was affected by the smoke he inhaled.

7.

- a. Samira applied for membership in the Arab Club but she was not accepted.
- b. Samira received a confirmation of her membership in the Arab Club.
- c. Samira wants to become a member of the Arab Club.
- d. Samira is already a member of the Arab Club.

8.

- a. The fire caused substantial damage to the building.
- b. The fire was quickly extinguished.
- c. The firemen arrived quickly at the scene of the fire.
- d. The firemen had difficulty in extinguishing the fire.

9.

- a. There is a package for me at the post office.
- b. The postman delivered a small package to my house.
- c. There was a notice in my mailbox concerning a package.
- d. The postman puts small packages in the mailbox.

10.

- a. I need to go to the post office to mail some letters.
- b. I need to go to the post office for stamps.
- c. I seldom write to family and friends.
- d. I write to family and friends even if they don't write back.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four choices. Write the letter which corresponds to the best choice in each case.



. ١١

- a. ضابط الأمن العام .
- b. رئيس البلدية .
- c. مأمور الكمرات .
- d. شرطي السير .

. ١٢

- a. يعني هالشخص مطلوب من الشرطة .
- b. يعني هالشخص ما معه جواز سفر .
- c. يعني ما بدهن هالشخص يبقى بالبلد .
- d. يعني هالشخص هو ملحق بالسفارة .

. ١٣

- a. فريد كان صاحب باليد .
- b. فريد دغري بيمعرف العملة المزورة .
- c. حاولوا يحتالوا على فريد بتي ما قدروا .
- d. فريد وقع فريسة للمحتالين .

. ١٤

- a. هي فائدة على رأس المال وبتي .
- b. هي فائدة على رأس المال وعلى الفائدة .
- c. هي فائدة بسيطة .
- d. هي فائدة من نوع جديد .

. ١٥

- a. الريال .
- b. الجنيه .
- c. الليرة .
- d. الدينار .

. ١٦

- a. رجال الأطفائية .
- b. رجال الشرطة .
- c. مامورين الكمرك .
- d. ضباط الأمن العام .

. ١٧

- a. عملوا للولد احافات اولية .
- b. اخدوا الولد على المستشفى .
- c. الولد كان واعي .
- d. الولد كان غامي .

. ١٨

- .a كمرکجي .
- .b موزع البريد .
- .c مدفعجي .
- .d بوليس .

. ١٩

- .a لان البوسطجي كان عنده اجازة .
- .b لان البوسطجي مئ من اصحابي .
- .c لآني نسيت ما خطبت عليه طوابع .
- .d لآني نسيت ما كتبت عنواني عليه .

. ٢٠

- .a ترتيبل .
- .b رتبال .
- .c رسالة .
- .d مزبلة .

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.



1. Who called Hasan?
2. What was the call about?
3. What was he asked to do?
4. How did he react to the information he received, and why did he react that way?
5. What was wrong with one of the checks?
6. What did Hasan remember?

7. Who must have taken the checkbook?
8. What did the man who found the checkbook do?
9. What was the amount on the disputed check?
10. What is going on now?

Part Two

Written Interpretation



Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35 seconds to write each translation.

Part Three

Dictation



Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing



Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.

Section B. You wish to inquire about the municipal service in the hometown of your Syrian friend Adnan. Ask him questions along the following line.

- Inquire about the number of board members in the municipal council in his hometown.

- المجلس البلدي هنا مت كبير
كلهن اربع اعضاء بما فيهن رئيس البلدية .

- Inquire if they have a garbage collector, a street sweeper and a policeman.

- بلديتنا عندها موقف واحد . هو
الزبال والكناس وبوليس البلدية .

- Inquire what kind of job he does with so many things to take care of.

- ما شي الحال ، اكثر شي بي عمل ضبوطة
بالناس اللي ما بيحافظوا على النظافة .

- Inquire if he himself does much cleaning in the town.

- بالحقيقة انه هو قليل انه يشتغل
بتنظيف الشوارع بس بيحاول يخلي الناس
ينظفوا قدام بيوتهن .

- Inquire if the people don't complain about that.

- بالأول كانوا يشكروا من هالتصرف
بس بعدين تعودوا على هالشي .

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

١

L45	tip, clue	الخبرنة (س)
L48	differ (to)	اختلف
L45	disturbance, infringement	الخلل
L45	disturb (to)	اخط
L47	extinguish (to)	اخمس
L47	first aid	اشارات اولية
L47	fireman	اطفائي (س)
L48	telegraph, mail and telephone	البرق والمريد والهاتف
L48	registered mail	المريد المضمون (س)
L46	Jordanian dinar	الدنار الاردني
L47	field and track	الساحة والميدان
L46	black market	السوق السوداء (س)
L47	volleyball	الكرة الطائرة - فليمبول (س)
L48	telephone	الهاتف
L45	national security	امن الدولة
L45	worse or worst	انحس (س)

ب

L48	mail	بريد
L46	easily	بسهولة
L47	talking about	بسمرة (س)
L48	send (to)	بعث (س)
L48	municipality, municipal council	بلدية
L45	police	بوليس (س)

ت

L47	affected (to be)	تأثر
L45	visa	تأشيرة الدخول - فيزا (س)
L46	avoid (to)	تجنب
L45	espionage, spying	تجسس
L47	perplexed (to be)	تحيّر
L46	check	تشاك / تشاكات (س)
L47	encouragement	تشجيع
L46	do business (to)	تعامل
L48	telegraph	تلغراف (س)
L47	inhale (to)	تنشق
L48	cleaning	تنظيف (س)
L45	smuggling	تهريب

ج

L45	possible (to be)	جاز (جوز)
L45	coming	جاي (س)
L45	passport	جواز سفر - بيسور (س)

ح

L47	feel (to)	حسّ (س)
L45	preserve (to), maintain (to)	حافظ
L47	fire	حريق
L46	savings account	حساب توفير
L46	checking account	حساب جاري
L45	smoke hashish (to)	حشش (س)
L45	hashish	حشيشة / حشيش (س)

- L47 contain (to), confine (to)
 L47 all around him
 L47 wall

حصر
 حول وحواليه (س)
 حيط (س)

خ

- L45 stamp (to)
 L47 hose, trunk
 L48 plan (to)

ختم
 خرطوم
 خطط

د

- L47 smoke
 L47 support
 L45 scrutinize (to), examine (to)
 L45 accuracy
 L46 debt
 L46 pay attention
 L46 lend money (to)

دخان (س)
 دعم
 دقق
 دقة
 دين
 دبر بالك (س)
 دين (س)

ذ

- L46 remind (to)

ذخر

ر

- L46 I forgot
 L45 observe (to)
 L47 firemen
 L47 license (to)
 L48 official
 L45 customs duties
 L47 weight lifting

راح من بالي (س)
 راقب
 رجال الاطفائية
 رخصي
 رسمي
 رسومات كمركية (س)
 رفع الانتقال

ز

L48	garbage collector	زبال
L48	litter (to), manure (to)	زبال (س)
L47	man	زلمي (س)

س

L48	postman	سامي البريد - مؤزع البريد - بوسطي (س)
L47	swimming	سباحة
L45	theft, burglary	سرقة - سرقة (س)
L46	shoes for women	كريمينة (س)

ش

L47	resemblance	شبه
L47	encourage (to)	شجع
L47	courageous	شجاع - شجاع (ج)
L45	suit case	شنطة / شنت (ج، س)
L45	what do I have to do	شو دخلي ب ؟ (س)
L46	Why should we rush?	شو صابر علينا ؟ (س)

ص

L45	confiscate (to)	صادر
L48	characteristic, quality	صفة
L45	deal	صفقة
L46	money exchanger	مصرفي

ض

L47	stay (to)	ضل (س)
-----	-----------	--------

ط

L48	parcel, package	طرْد
L48	postage stamp	طابع بريد - طوابع بريد (ج)
L47	charge (to), attack (to)	طعم (س)

ظ

L46	believe (to)	ظن
-----	--------------	----

ع

L46	do me a favor	عمال معروف (س)
L46	money	عملة , مال , فلوس - مصاري (س)
L46	counterfeit money	عملة مزيفة - عملة مزورة (س)
L46	feast day	عيد / اعياد

غ

L46	cheat, swindler	غشاش
L47	faint (to)	غمى (س)
L47	state of unconsciousness	غيبوبة

ف

L46	simple interest	فايدة بسيطة (س)
L46	compound interest	فايدة مركبة - فائدة مركبة (س)
L47	branch	فرع - فروع (ج)
L46	prey	فريسة
L46	dress	فستان - فستان (س)

ق

L47	strong, mighty	قبطاي - قبطايات (ج.س)
L47	annihilate (to), exterminate (to)	قضي على (س)
L48	building codes	قوانين البناء (س)

ك

L47	combat (to)	كافح
L46	pamphlet	كُرَاسَة (س)
L47	basketball	كرة السلة - بسكتبول (س)
L47	tennis game	كرة المظرب - لعبة التنس (س)
L47	suffice (to), enough (to be)	كفى - كفي (س)
L48	cost (to)	كُلف
L46	few things	كم غرض (س)
L48	street sweeper	كناس
L48	sweep (to)	كنس
L47	computer	كومبيوتر (س)

ل

L47	not bad	لا بأس
L46	needed (to be)	لزم
L47	soccer game	لعبة كرة القدم - لعبة الفطبول (الفطبول) (س)
L47	find (to)	لقي - لقي (س)

م

L45	customs official	مامور الكمرک ، كمرکبي (س)
L47	as long as we are	ما دامنا (س)
L47	practice (to)	مارس

L46	money exchange	مبادلة العملة
L45	principle	مبدأ / مبادئ (ج) - مبدأ / مبادئ (ج)
L47	building	مبنى
L46	swindler, crook	محتال
L45	ticket	محضر مخالفة - ضبط أو ضبط (س)
L45	traffic violations	مخالفات السير
L45	informer	مخبر
L45	narcotics	مخدرات
L48	correspondence	مراسلات
L47	licensed	مرفق
L45	desired	مرفوب
L48	post office	مركز البريد - البوسطة (س)
L46	stable	مستقر
L47	wrestling	مصارعة
L46	bank	مصرف - بنك (س)
L45	printed material	مطبوعات
L45	biased	مفرض
L45	combating	مكافحة
L47	boxing	ملاكمة
L46	We shall see?	منبقي نشوف (س)
L48	organized	منظم
L47	organization	منظمة
L45	smuggler	مهرب
L47	qualifications	مؤهلات

ن

L47	sport club	نادي رياضي - نوادي رياضية (ج)
L47	break out (to)	نشب
L48	cleanliness	نظافة (س)
L48	clean (to)	نظف (س)
L48	clean	نظيف (س)
L48	central point	نقطة وسط
L46	somewhat	نوعاً ما (س)

هـ

L47	fierce, formidable	هازل
L45	destructive	هدام
L47	hold (to)	هتئ (س)
L45	smuggle (to)	هزب

و

L46	time deposits	ودائع مبددة
L46	deposit	وديعة / ودايح (ج)
L48	distribute (to)	وزع
L47	reach (to)	وصل
L46	situation	وضع
L47	awake (to)	وعي (س)
L47	blaze	وهج

